

FOVÖDS.

Hiel Johann Schmidt in vobot oka dö jenotem Volapüka älofädöm reidanes ad leigodön setis primik ela ‘Immensee’ fa el Storm in Volapük rigik ed in ut perevidöl. Lecedob sperimänti at nitediki, demü kelos epreparob dokümi at ninädöl konoti pemäniotöl sa tradutodis ona ini pükasotüls difik Volapüka. Jenöfo binos nemögik ad fomälön tradutodi verätik balik, sevabo tradutan votik timäda di ‘Schleyer’ äkanonöv jafädön vödemi pluuneplu distiki, e sümikos tefon eli Schmidt. Jinos lü ob, das jitradutan tumyela degzülid no ai äfölof бүдүлiс fa ‘Schleyer’, samo pö gebäd vödulas: li, la. I binos nitedik, das sekü def värbas sekidik: loegön, lielön < jiotan suvo äkoedof davedön tradutodi tu vödiki, kel ba änefölon-la nomis Volapüka ettimik. Too kanoy küpedön, vio in valem pükasotüls cifik tel Volapüka distons de od. Cedü ob, vödems sököl jonülons, das pos volf mödayelik Volapük nuik noe binon kuratikum ä suemovikum, abi pötöfikum ad notodön fäkis, kelos veüton pro muadapenäds.

Pö depenam vödema vönädik ekoräkob pökis anik. Telna, ven evotükob eli “ibo” (nutimo: ibo, ibä) ad el “ibö” (nutimo: üfo, ga), el “ibo” büik pepenon vü kläms. Id eküpälob (ab evotükob nosi) ad penamamods nebaiädik: valad, valäd (sevabo: spet, stebed). Fom balid pälasumon in dabükot kilid vödabuka calöfik (lautan: ‘Schleyer’), fom telid in dabükot folid lebuka ot. Ba pö jenets somik timakompenans datuvala semikna äglömons-la, sotül kinik vöda äbinon lätik. I boso dotob dö subsat: lünulüd (sevabo: läzib). In rigädapenäd äbukoy: lünulüd, kelos äbinon pök (el “nülüd” ämalon bordi). Vöbabuk calöfik ettimik älabon subsati: lunulüd, ab vöd et ätefon nimis; leigüpo el lü- äkanon-la baiädön ko primasilab ä präpod nutimik: lä-. Penamamodis distik nema magälapösoda cifik (sevabo: ‘Reinhard’ u ‘Reinhardt’) kodidob sotüles dabinik se dabükots difik Deutänapükik.

‘Daniil Morozov’: vicifal, mayul ela 2019

Inhalt	Ninalised	Ninädalised
Der Alte.....2	Bäledan..... 2	Hibäldikan 2
Die Kinder.....4	Cils 4	Cils..... 4
Im Walde.....7	In fot..... 7	In fot 7
Da stand das Kind am Wege.....14	Eko cil ästanom len veg 14	Ab cil ästanon fäto..... 14
Daheim.....20	Lomo 20	Lomo 20
Ein Brief.....25	Pened..... 25	Pened 25
Immensee26	Bienalak 26	Bienalak..... 26
Meine Mutter hat's gewollt33	Mot obik evilof osi 33	Mot oba ivilof 33
Elisabeth.....38	Elisabeth..... 38	‘Elisabeth’ 38
Der Alte.....43	Bäledan..... 43	Hibäldikan 43

Theodor Storm
Immensee
von Theodor Storm

Der Alte

An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren; denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunkeln Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte vor ihm lag. —

Er schien fast ein Fremder; denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde. Endlich stand er vor einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat dann in die Hausdiele. Bei dem Schall der Türglocke wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben und das Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. "Noch kein Licht!" sagte er in einem etwas südlichen Akzent; und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen. Der Alte ging nun über die weite Hausdiele, dann durch einen Pesel, wo große Eichschränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen; durch die

Volapük rigik

BIENALAK

Koned fa Theodor Storm
 pelovepolöl in volapük fa Emma Borggreve, oftidel e ofspodel volapüka in Hannöversch Münden (1890)
Söle Dl. Siegfried Lederer, plofede e redakele gaseda volapükik "Zi vol lölik" peköseköl lestimiko e daniküno fa oflovepolel.

Bäledan.

In pozendel sembal flukatima latik, man bäledik, pebenoklotöl ädisigolom nevifiko süti. Äjinom gekömön domo de spat, ibo snabajuks omik, kels älönoms moläde pefinöl, äbinoms püfik. Ridaspatini lonedik ko gnob golüdik äpolom disü lam; ko logs omik dagik, in kels yun lölik pebölüdöl oma äjinom esavön oki e kels äklatoms seledniko demü hels nifavietik, älogom takediko zi ok u diso in zif, kel äseistom bi om in vendelasolaväp. —

Äjinom ti foginel; ibo te nemödikans beigolölas äglidoms omi, do teldikan pämutom nevüliko logön in logs fefik at. Fino ätakom bif nufünadom geililik, älogom nog balna mofo al zif e ätlidom täno in domaflul. Lä tonod yanaglöka bifoin glünik pämolumufom ino in cöm deü litöpil, kel ägolom al flul e logod voma bäledik ävedom logik. Man ävinegom ofe ko ridaspatin omik. "Liti no nog!" äsagom ko kazet sulüdik boso e ofdomikel äletof gefälön bifoini. Bäledan ägolom nu ovü domaflul veitik, dub cöm, kö bögs gletik gölogik ko bösinalegefs ästanoms len völs; dub yan visoik ätlidom in flul smalik, de kö sleb nabik ädukom al cems löpik pöadoma. Äsuxänom omi nevifiko, ädakikom löpo yani e täno ätlidom in cem gletik mafiko. Is äbinos klänöfik e stilik; völ balimik

Volapük perevidöl

BIENALAK

('Immensee' fa Theodor Storm
 fa 'Johann Schmidt' petradutöl)

HIBÄLDIKAN.

Ün poszedel latafluküpik, man bäldik gudiko peklotöl, ädoniovegom nevifiko ve süt; äjinos, das ägegom lomio de spat; ibä snabajuks omik, kels ädutons lü vogäd pasetik, äbinons püfiks. Bambudastafi lunik labü gnob goldik äpolom dis brad; me logs dofik oka, in kels yun lölik ipasetiköl äjinon edakipön oki, e kels ätaädons bisariko ta herem nifavietik oma, älogom takediko ziöpio u donio lü zif, kel in voal soarasola ätopon fo om.

Äjinom tio binön foginan, ibä te nemödikans beigolanans äglidons omi, do öman nenvilädo pämuton ad logön ini logs fefik at. Fino ästepom fo dom geilafasadik, älogom nog balna lü zif, ed ästepom täno ini vestibül doma. In cem pö ton yanakloküla de logamafenät, kel ätopon ä vestibül, körten grünik päselefon flanio, e logod voma bäldik ävedon logädik po on. Man ävinegom ofi me bambudastaf oka. "No nog filidolöd liti!" äsagom in pükasotül boso sulüdänik; e jikonöman äleadof dönu doniologön körteni. Bäldikan nu ägolom da vestibül veitik, täno da deteilacem, kö ramars kväreboadik gretik labü vasods bösinik ästanons ve völs; da yan visoik ästepom ini luyal smalik, de kel tridem nabik äzugon ä cems löpik pöadoma. Äbexänom oni nevifiko, ämailökom löpo yani, ed ästepom täno ini

Theodor Storm

gegenüberstehende Tür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg sie langsam hinauf, schloß oben eine Tür auf und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositorien und Bücherschränken bedeckt; an der andern hingen Bilder von Menschen und Gegenden; vor einem Tische mit grüner Decke, auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen. —

Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. —

Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiterrückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen.

“Elisabeth!” sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen, war die Zeit verwandelt — er war in seiner Jugend.

Volapük rigik

pitegom ti löliko dub reposits e bukabögs; len völs votimik mags menas e topöfas älagoms; bif tab ko teg glünik, su kel buks anik pemaniföfö! äziseitoms, lestul vätik ko velinakujab ledik ästanom. —

Na bäledan ipladom häti e spatini in gul, äsiadom oki in lestul ko nams peplifö! e äjinom takedön de spat omik. —

Du äsiedom so, ivedos pianiko dagikum; fino munastal äfalom dub litöpaplats su pänots len vol e du lunid litik ämuefom nevifiko veitikumo, logs mana äsukoms nevüliko. Nu ätlidom ovü mag smalik ko flem blägik balik.

“Elisabeth”! bäledan äsagom loviko; e ven ipükom vödi, tim piceinom; äbinom in yun omik.

Volapük perevidöl

cem tämiko gretik. Is äbinos lomöfik e stilik; bal völas pätegon tio löliko dub bukaböeds e bukaramars; len votik, magods menas e länodas älagons; fo tab ko tegäd grünik, su kel buks pimaipadöl anik äziseatons, stutömastul vetik labü veluvakusen redik ästanom.

Posä bäldikan ipladom häti e stafi ini gul cema, äseidom oki ini stutömastul ed äjinom takädön me nams paplifö! de spat oka.

Du äseadom so, pianiko ädagikos; fino munastral äfalom da fenätavitürs sui pänots len vö! e maä strip litik nevifiko äläimufon, logs mana nenvilädiko äsökons oni. Nu ämufon love maged smalik in frem blägik balugik.

“O ‘Elisabeth’!” bäldikan äsagom nelaodiko, e sosuno ispikom vödis, tim icenon: äbinom ün yunüp oka.

Theodor Storm

Die Kinder

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das ließ ihr hübsch zu den braunen Augen.

“Reinhard”, rief sie, “wir haben frei, frei! Den ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht.”

Reinhard stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Haustür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zustatten. Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hülfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter lagen schon bereit. Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhard endlich trotz manches krummgeschlagenen Nagels seine Bank dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

“Elisabeth!” rief er, “Elisabeth!” Und da kam sie, und ihre Locken flogen. “Komm”, sagte er, “nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl dir etwas.”

Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhard fing an zu erzählen: “Es waren einmal drei Spinnfrauen — —”

Volapük rigik

Cils.

Suno föm venudik ofpula smalik ätlidom al om. Pänemof Elisabeth e äkanof labön lifayelis lul; om it äbinom telna bäledikum ka of. Zi nökeb äpolof klöfili satinik lediko; at äpötom jöniko al logs blonik.

“Reinhardt!” ävokof, “labobs livüpi, livüpi; deli lölik juli nonik e i odelo no.”

Reinhardt äpladom kalasletoti, keli älabom ya disü lam, vifiko po domayan, e täno cils bofik ägonoms dub dom al gad e dub gadaleyan mofo al meid. Vakanüp nepespeöl äpötom omes gloliko. Reinhardt ibumom is yufü Elisabeth domi se yebadedils; ino äviloms lödön du hitatimavendels; ab bam ädefom nog. Nu äbeginom foviko vobi; klufs, fög e boeds zesüdik äziseistoms ya. Bevüno Elisabeth ägolof ve daem e äkonletof sidi linik de malva foetik; se at ävilof meköm oke ketis e nökebatanis; e ven Reinhardt fino to kuf teldik peflapöl klugiko deno ikofükom bami omik e nu ämotlidom denu se dom, ägolof ya fagiko len fin votik meida.

“Elisabeth!” ävokom, “Elisabeth!” e täno äkömof, e lehels ofik äflitoms. “Kömolös,” äsagom, “nu dom obsik binom pekofüköl. Evedol jeno hitik löliko; kömolös al is, vilobs pladön obis su bam nulik. Konob bosile.”

Täno bofiks äningoloms e äpladoms okis su bam nulik. Elisabeth äsumof linilis ofik e äkedof omis su tanafads lonedik; Reinhardt äbeginom konön: “Ofspulels kil äbinofs vöno — —”

Volapük perevidöl

CILS.

Suno maged keinik jipula smalik äkömof lü om. Pänemof ‘Elisabeth’, e bo älabof lifayelis lul; om it äbinom telna so bäldotik. Zü särvig älabof stofädi redasadinik; at ägevon ofe pö logs braunik oka logoti plitülik.

“O ‘Reinhard’!” ävokädo, “labobs lelivi, lelivi! dü del lölik no julami, e dü odel i no”.

‘Reinhard’ äpladom kalkulasletoti, keli ya älabom dis brad, nämöfiko poi domayan, e täno cils bofik äronons da dom ini gad e da gadayan plödio ini yebalän. Vaken no pispetöl äpöton gloriko lü ons. ‘Reinhard’ ibumom is ko yuf ela ‘Elisabeth’ domi binü glunots; in on ävilons lödön dü hitüpassoars; ab bam nog ädefon. Nu äprimom sunädo vobi; klufs, fög e boeds zesüdik ya piblumükons. Vüo ‘Elisabeth’ ägolof ve daem ed äkonletof ini lebavet oka sidis linafomik maluva natädik; me ats ävilof meköm oke jänis e särvigatanodis; e ven ‘Reinhard’, to klufs blegio piflapöls ömiks, fino ga ilemekom bami oka, e nu dönu ästepom plödio ini solalit, of ya ägolof fagiko de top isik su finot votik yebaläna.

“O ‘Elisabeth’!” ävokom, “o ‘Elisabeth’!” ed ekö! äkömof, e herakrugüls ofik äfänädons. “Gö!” äsagom, “nu dom obsik binon blümik. Ehitikol vo vemo; nügolölöd! oseidobs obis sui bam nulik. Okonob ole bosile”.

Täno ons bofik ägolons ninio, ed äseidons okis sui bam nulik. ‘Elisabeth’ äsumof linilis ofik se lebavet, ed äkedülof onis len tanamafads lunik; ‘Reinhard’ äprimom ad konön: “Vöno jispulans kil ädabinofs ...”

Theodor Storm

“Ach”, sagte Elisabeth, “daß weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer dasselbe erzählen.”

Da mußte Reinhard die Geschichte von den drei Spinnfrauen steckenlassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war.

“Nun war es Nacht”, sagte er, “weißt du? ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, daß der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er auf sah, stand ein Engel vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein.”

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. “Ein Engel?” sagte sie. “Hatte er denn Flügel?”

“Es ist nur so eine Geschichte”, antwortete Reinhard; “es gibt ja gar keine Engel.”

“O pfui, Reinhard!” sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweifelnd: “Warum sagen sie es denn immer? Mutter und Tante und auch in der Schule?”

“Das weiß ich nicht”, antwortete er.

“Aber du”, sagte Elisabeth, “gibt es denn auch keine Löwen?”

“Löwen? Ob es Löwen gibt! In Indien; da spannen die Götzenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin. Da ist es vieltausendmal schöner als hier bei uns; da gibt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willst du?”

“Ja”, sagte Elisabeth; “aber Mutter muß dann auch mit, und deine Mutter auch.”

Volapük rigik

“Ag,” Elisabeth äsagof, “atosi nolob ya nebuko; no mutol i konön egelo otosi.”

Nu Reinhardt ämutom letön jeni ofspulelas kil, e pla at äkonom jeni mana pöfik, kel pejedom in leinaseb.

“Nu neit äbinom,” äsagom, “li-nolol? daegik löliko e leins äslipoms. Sotimo ab äsespanoms in slip linegis ledik omsik; täno man pälejekom e äklödom, das gödel kömom. Nu äjedos süpitiko zi om lunidi klilik, e ven äsulogom, lanel ästanom bif om. At ävinegom ome ko nam e äningolom täno stediko in klifs.”

Elisabeth ilülilof senitiko. “Lanel?” äsagof: “Li älabom ibö flitädis?”

“Binos te fab,” ägepükom Reinhardt; “ibo lanels no sabinoms.”

“O fi, Reinhardt!” äsagof e älogof ome lestifiko in logod. Ab ven älenlogom ofi daegiko, äsäkof omi dotölo: “Kikod äsagofs atosi ibö egelo? Mot e ofnök e i in jul?”

“Atosi no nolob,” ägepükom.

“Ab ol,” äsagof Elisabeth, “i leins no li sabinoms ibö?”

“Li leins? Vo leins sabinoms! In Nidän; us lugodasanälels spanoms omis bif vab e vegoms ko oms dub nekulivöp. Ven obinob gletik, vilob it al us. Us binos jönikum milna ka is lä obs; us nifatim leno binom. Mutol i ko ob. Li vilol?”

“Si,” Elisabeth äsagof; “ab mot mutof täno i ko obs, e mot olik i.”

Volapük perevidöl

“Ag!” ‘Elisabeth’ äsagof, “atosi vo sevob nenbuko; no sötöl konön ai otosi”.

So ‘Reinhard’ ämutom klemön jenotemi dö jispulans kil, e pla on äkonom jenotemi dö man pöfik, kel pijedon ini leonasep.

“Ebo ün timül et äbinos neit”, äsagom, “sevol-li? äbinos neit go dagik, e leons äslipons. Semikna ye äcavons, ed äsetenükons linegis redik oksik; täno man ädremom sekü lejek, ed äniludom, das göd ökömon. Täno süpiko sviet litik äsüikon zü om, e ven älölogom, silanan ästanon fo om. Atan ävinegom omi me nam oka, ed änügonon täno stediko ini klifs”.

‘Elisabeth’ idalilof küpäliko. “Silanan-li?” äsäkof: “Älabon-li üfo flitämis?”

“Atos vo te binon konot,” ‘Reinhard’ ägespikom; “silanans ga no dabinons.”

“Ab sagolös!” ‘Elisabeth’ äsagof, “leons üfo dabinons-li?”

“Leons-li ? Vo fūmo leons dabinons! In Lindän; us lugodikultans fimädons onis fo vab e vaboms me ons da däsärt. Ven obinob daülik, ob it vilob golön seimna usio. Us binos mödamilna jönikum ka topü obs; us nifüp leno dabinon. Ol i mutol golön ko ob. Vilol-li?”

“Si!” ‘Elisabeth’ äsagof; “ab mot oba i mutof kegolön, ed i mot ola”.

Theodor Storm

“Nein”, sagte Reinhard, “die sind dann zu alt, die können nicht mit.”

“Ich darf aber nicht allein.”

“Du sollst schon dürfen; du wirst dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen.”

“Aber meine Mutter wird weinen.”

“Wir kommen ja wieder”, sagte Reinhard heftig; “sag es nur gradeheraus: willst du mit mir reisen? Sonst geh ich allein; und dann komme ich nimmer wieder.”

Der Kleinen kam das Weinen nahe. “Mach nur nicht so böse Augen”, sagte sie; “ich will ja mit nach Indien.”

Reinhard faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. “Nach Indien, nach Indien!” sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: “Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage.”

— — “Elisabeth! Reinhard!” rief es jetzt von der Gartenpforte. “Hier! Hier!” antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.

Volapük rigik

“No,” äsagom Reinhardt, “ats binofs täno tu bäledik, ats no kanofs kōmōn.”

“Ab no dalob soalik.”

“Sōtol ya dalōn; vedol täno jeniko vom obik, e täno votikels laboms būdōn nosi ole.”

“Ab mot obik odlenof.”

“Gekōmobs natiko,” äsagom Reinhardt meköfiko; “desesagolōs osi te stedo, li vilol tävōn ko ob? Voto golob soalik; e täno gekōmob negelo.”

Dlens änilkōmoms ofsmalikele. “No mekolōs te logis so badik,” äsagof; “si, vilob ko ol al Nidän.”

Reinhardt äsumom ofi ko gäl nepudik lä nams bofik e ätenom ofi mofo al meid. “Al Nidän, al Nidän,” äkanitom e ätulom oki ko of in zilek, das klöfil ledik äflitom ofe de nökeb. Täno ab äliwaletom ofi süpitiko e äsagom fefiko: “Ovedos ga nos atos; labol lanimi nonik.”

“Elisabeth! Reinhardt!” ävokos nu de gadaleyan. “Is, is!” cils ägepükoms e äbunoms nam in nam domo.

Volapük perevidöl

“Nö!” ‘Reinhard’ äsagom, “jietans täno obinofs tu bäldiks, no okanofs kegolōn.”

“Ab no dalob golōn soeliko.”

“No täno odalol atos; ün tim tänik ovedol jenöfiko jimatan obik, ed ön jenet somik votikans no labons gitāti ad būdōn ole bosi.”

“Ab mot obik odrenof.”

“Ga ogekōmobs,” ‘Reinhard’ äsagom mäpetiko; “sagolöd te stedo: vilol-li tävōn ko ob? Voto ogolob soeliko; e täno nefōro ogekōmob”.

Pö jismalikan, drenam tio äsüikon. “No lulogolöd ga obi me logs so zuniks!” äsagof, “vilob vo golōn ko ol lü Lindän.”

‘Reinhard’ ägleipom ofi ko fred ledrolik len nams bofik ofa, ed ätirom ofi plödio sui yebalän. “Lü Lindän, lü Lindän!” äkanitom, ed ätulom ko of so mäpetiko in sirkül, das stofädil redik ofa äjuton de särvig. Täno ye süpiko äsägleipom ofi, ed äsagom fefo: “Ga nos odavedon se atos; no labol kuradi.”

“O ‘Elisabeth’! O ‘Reinhard’!” pävokos de gadayan. “Is, is binobs!” cils ägespikons, ed äkipölo namis odik äbunülons lomio.

Theodor Storm

Im Walde

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie liebten deshalb nicht voneinander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter, sommers in Busch und Feld. —

Als Elisabeth einmal in Reinhardts Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte, an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Dem jungen Dichter standen die Tränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wußte er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgsamer Hand sein erstes Gedicht. —

Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am besten gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten; aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es

Volapük rigik

In fot.

Also cils äkolifoms; äbinof ofen tu stilik ome, äbinom ofe ofen tu meköfik, ab todü atos balim no äletom de votim; ädiloms ti livüpadüpis valik, nifatimo in cems nablik motas omsik, hitatimo in bujad e fel. —

Ven Elisabeth pälublamof komü Reinhardt fa julatidel, äjokom sletoti omik zuniko su tab, al dugön zuni mana su ok. No pälogos. Ab Reinhardt äbölüdom seniti valik tefü pükats taledik; pla atos älautom poedoti lonedik; in at äfeleigom oki it ko gil yunik, julamaseli ko rab gedik, Elisabeth äbinof ofpejin vietik; gil äyulom sumön vinditi tefü rab gedik, sosus flitäds iglofomsöv ome. Poedale yunik dlens ästanoms in logs; äcedom oki subimik vemo. Ven ikömom domo, ä nolom lukiblinön oke lepöpatanädi smalik ko bleds mödik vietik; su flans balid äpenom ko nam kudik poedoti omik balid.

Suno pos atos äkômom al jul votik; is ämekom kamadi teldik nulik ko puls bäleda omik, ab melak omik ko Elisabeth no pätipom dub atos. De märs, kelis ikonon ofe vöno, äbeginom nu penön utis, kels iplidoms ofe gudiküno; läs yof ägetom omi ofen, ninpoedön bosi de tiks omik lönik; ab, no ä nolom kikod, negelo äkanom lükömön al atos. So äpenom omis kulädiko, äs ililom omis it. Tänä ägivom bledis al Elisabeth, kel äkonsefof omis kulädiko in layet ofik; e ägevos püdami venudik ome, if äililom ofi lilädön sotimo vendelo jenis at in plisen omik se pöpems pepenöl fa om mote ofik.

Volapük perevidöl

IN FOT.

So cils älifons kobo; of suvo äbinof pro om tu stilik, om suvo äbinom pro of tu mäpüdik, ab no älüvons odi kodü atos; livadüpis tio valikis älifädons kobo, nifüpo in cems no gretiks motas oksik, hitüpo in fotül e fel.

Ven semanaedo jiel 'Elisabeth' pö kom hiela 'Reinhard' päblamof fa julatidan, äjoikom sletoti oka zuniko sui tab, ad stirön lü ok zuni mana. No päküpos. Ab 'Reinhard' äperom küpäli lölik ad tidods taledavik; pla atos älautom poedoti lunik; in at äleigodom oki lä kvil yunik, julatidani lä krov gedik. 'Elisabeth' äbinof pijun vietik; kvil älepromom ad vinditön krove gedik, sosus flitäms okik üglofons. Pö poedan yunik drengs äsüikons in logs; älecedom oki vemo sublimiki. Ven ikömom ini dom, äplöpom ad dagetön pärgamenapämi smalik ko bleds vietik mödik; sui pads balid äpenom in penät kälöfik poedoti balid oka.

Suno pos atos äkômom ini jul votik; is äbligidom flenädi nulik ömik kol hipuls bäldota okik; ab kosäd oka ko 'Elisabeth' no pätipon dub atos. De märs, kelis ikonon ofe vönädo ai dönu, nu äprimom ad nüpenön utis, kels iplitons gudiküno ofi; pö atos in om suvo klien äsüikon ad nünotodön ini ons bosi tikas lönik oka; ab, no äsevom sekü kod kinik ai no äkanom sludön ad atos. Somo ädapenom kuratiko onis, soäsä om it ililom onis. Tänä ägivom bledis ele 'Elisabeth', kel äkipedof kälöfiko onis in sleifakät kasäta okik; ed ägevos ome saidäli plitik, ven äililom, das äloreidof semikna soaro pö kom oma lo mot ofik konotis at se päms fa om pibepenöls.

Theodor Storm

gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm dann wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhard sollte am andern Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün, mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast.

Volapük rigik

Yels vel äbinoms pefinöl. Reinhardt äsötom lüvön zifi al lefomam mödikum omik. Elisabeth no äkanof tuvön oki in tik, das nu tim okömom löliken Reinhardt. Ägälof, ven äsagom ofe, das openom, äs vöno, märis plo of, ävilom sedön omis ofe ko peneds len mot omik; omutof penön ome täno, liko iplidoms ofe. Motäv äkōmom lukim; ab büo rim teldik äkōmom nog in lepöpatanad. Atos soalik äbinos klän plo Elisabeth, do äbinof koded al buk lölik e al kanits mödikün, kels ifuloms pianiko ti lafi bledas vietik.

Äbinos yunul; Reinhardt äsötom tävön del votik. Nu ävilom zelön balvoto nog balna deli zälik. Alos spatavegam pästitämom al fot seistöl niliko in kopanöm gletikum. Veg düpalonedik jü sim fota pämekom in vabs; täno ädonosumon stokabäsetis e ämalekon fovo. Firaboadem ämutom padatevön balüdo; äbinos lukalodik e lulitik, e glun pitegom vätopo dub näds feinik. Pos tevön lafadüpiko kömon se firadaeg al buegafot flifik; is valikos äbinos litik e glünik, sotimo solastal äblekom dub tuigs bledaliegik; yat äbunom ovü kaps omsik de bimalam al bimalam. —

Volapük perevidöl

Yels vel ipasetikons. ‘Reinhard’ ölüvom zifi demü studs fovik oka. ‘Elisabeth’ no äkanof magälön, das nu tim löliken nen ‘Reinhard’ ödabinon. Äfredükos ofi, ven äsagom ofe tü del semik, das, äsä büiko, öpenom märis pro of; ävilom sedön onis ofe kobü peneds mote oka; ömutof täno penön ome, vio öplitons ofi. Detäv änilikon; büiko ye rimod nog ömik pälasumon ini pärgamenapäm. Te at äbinon klän pro ‘Elisabeth’, do of äbinof koded ad buk lölik e ad poedots mödikün, kels pianiko fulükons tio lafi bledas vietik.

Äbinos ün yunul; ‘Reinhard’ ödetävom tü del sököl. Nu äviloy zelön kobo nog balna deli zälik. Demü atos, pänoganükon in sog ze gretik lespat länädik lü bal fotas niloseatik. Veg mö hols anik lunik jü siem fota päbevegon in vab; täno äsälodoy viktualabäsetis, ed ämalekoy fagikumio. Büikumio firafot ämuton paduspatön; äbinos koldülik e lulitik, e valöpo glun pibestürülön me firanads feinik. Pos spat lafadüpik, äkōmoy se dag firas ini buegem flifädik; is val äbinon litik e grünik, semikna solastral ädranon da tuigem bledagik; yatil äbunon sus kaps onsik de tuig lü tuig.

Theodor Storm

Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte die Gesellschaft halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf. "Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!" rief er. "Und merket genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben, die Zukost müßt ihr euch selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?"

"Jawohl!" riefen die Jungen.

"Ja, seht", sagte der Alte, "sie ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf ist, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachtsch servieren können. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich!"

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. "Halt!" rief der alte Herr noch einmal. "Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen: wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen."

Volapük rigik

Su plad, ove kel buegs ülbäledik äkoboglofoms ko klons omsik al bledemajop dulogik, kopanöm ästopom. Mot de Elisabeth ämanifof bali bäsetas; söl bäledik äsusijedom oki al stokamasel. "Valikels is zü ob, böds ols yunik!" ävokom, "küpolsös kulädiko, kelosi labob al sagön oles. Al göled alikel de ols getom nu viebodis tel neluimik; mileg eblibom in dom, lünulüdi alikel mutom sükön oke it. Talabäls sätik stanoms in fot, os binos, plo ut, kel nolom tuvön omis. Kel binom neskilik, mutom fidön bodi omik neluimik; also golos vätopo in lif. Li suemols pükati obik?"

"Si!" puls ävokoms.

"Si logolsös," äsagom bäledan, "ab pefinos no nog. Obs bäledans ezimofobs obis ya säto in lif; sikod blibobs nu domo, os binos, is disü bims vidik at, e jalobs pötetis e mekobs fili e plepadobs letabi e if düp baltetelid binom, i nögs sötoms pakükön. Plös debols i lafi talabälas olsik obes, dat kanobs bedünön i bostabi. E nu gololsös al lefüd e al vesüd e binolsös snatik!"

Puls ämekoms logodis fasedik valnik. "Stopö!" söl bäledik ävokom nog balna.

"No nedob ba sagön oles, das ut, kel tuvom nonikis, i no nedom deblünön omis; ab atosi penolsös gudiko po lils feinik olas, de obs bäledans getols i nosi. E nu labols tidis gudik sätik plo del at; if nu labols nog talabälis alos, okömols adelo ya da lif."

Volapük perevidöl

Su top, kö buegs rubäldik me bledems okas ikobioglofons ad bledemabobot dulogamovik, sog ästopon. Mot ela 'Elisabeth' ämaifükof bali bäsetas; söl bäldik äbitikom as viktualamastan.

"Kömolsöd ols valik züi ob! o böds yunik!" ävokom. "E suemolsöd kuratiko utosi, kelosi mutob sagön oles! As janed, alan olas odageton bodedülis teik tel; bör eblibon in dom; läzibi ols it omutols sukön okes. Frags saidik dabinons in fot, sevabo pro utan, kel sevon ad tuvön onis. Utan, kel binon neskilik, omuton fidön bodi oka nen läzib alseimik; so jenos valöpo ün lif. Esuemols-li spikädi oba?"

"Lesi!" yunikans ävokädons.

"Vö! ekö!" bäldikan äsagom, "on ye no nog binon finik. Obs: bäldikans < ya saidiko ezigolobs ün lif obsik; sekü kod at nu oblibobs domo, atos binon: is dis bims vidik at, ed osäjalobs pötetis, ed omeikobs fili, ed oblümükobs fidedi, e ven glok ojonon düpi degtelid nögs i pokükons. Tä atos, debols obes lafi fragas olsik, dat i okanobs bötön poszibi. E nu gololsöd lofüdio e vesüdio e binolsöd gidöfik!"

Yunikans ägrinedons me logods jäpilik valasotik.

"Stopö!" söl bäldik ävokädom nogna. "Atosi vo no nedob sagön oles: utan, kel utuvon nonikis, kludo i onedon deblünön nonikis; ab, atosi memidolsöd gudiko, de obs: bäldikans < id ogetons nosi. E nu pro del at saidiko egetols lejonodis gudik; if nu olabols nog fragis lä ats, so olifädols i adeli pötiko."

Theodor Storm

Die Jungen waren derselben Meinung und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

“Komm, Elisabeth”, sagte Reinhard, “ich weiß einen Erdbeerenschlag; du sollst kein trockenes Brot essen.”

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhutes zusammen und hing ihn über den Arm. “So komm”, sagte sie, “der Korb ist fertig.”

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte undurchdringliche Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, daß Reinhard vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke beiseite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um. “Reinhard!” rief sie. “Warte doch, Reinhard!”

Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farrenkräuter. Nun ging er noch einmal zurück und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhard strich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; dann aber bat er sie, und dann ließ sie es doch geschehen.

“Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?” fragte sie endlich, indem sie stehenblieb und einen tiefen Atemzug tat.

“Hier haben sie gestanden”, sagte er, “aber die Kröten sind uns zuvorgekommen, oder die Marder, oder vielleicht die Elfen.”

Volapük rigik

Puls älaboms niludami ot e äbeginoms a tel vegami omsik.

“Kömolös, Elisabeth,” äsagom Reinhardt, “nolob talabälapladi; no sötöl fidön bodi neluimik.”

Elisabeth äkobotanof tanis glünik stolahäta ofik e älägof omis ovü lam. “So kömolös,” äsagof, “bäset binom kofükik.”

Täno äningoloms al fot, dibikumo e dibikumo; dub bimajads dibik nedudlanik, kö valikos äbinos stilik, te nelogik ove oms in luts luvok faonas; täno denuliko dub smabims solüdik, so solüdik, das Reinhardt ämutom bugolön, al mekön smavegi, is al blekön tuigi, us al blegön flanivedo letuigi. Ab suno älilom vokön po ok nemi omik fa Elisabeth. Äflekome oki. “Reinhardt!” ävokof, “valadolös ga, Reinhardt!”

No äkanom logön ofi; älogom ofi fino komipön ko smabims; kapil feinik ofa äsvimom te töbo ovü tips bujadema. Nu ägegolom nog balna, e ädukom ofi mofü kofud kebas e jöbas su pladi libik, kö pabs yulibik äflitoms bevü fotaflops soalik. Reinhardt äliunom ofe helis vatöfik se logodil hitik; täno ävilom supladön stolahäti ofe, e no ävilof sufön atosi; ab täno äbegom ofi, e nu ädälof atosi deno.

“Kiöp talabäls olik bliboms ibö?” äsäkof fino, du äblibof stanön e ädunof natemi dibik.

“Is estanoms,” äsagom; “ab frogs efokömoms obes, u mars u ba offotalutikäls.”

Volapük perevidöl

Yunikans älaboms meugi ot, ed äprimons ad ledunön päriko vestigatevi.

“Gö! o ‘Elisabeth!’” äsagom ‘Reinhard’ “sevob topi, kö fragaplans glofons; no onedol fidön bodi teik”.

‘Elisabeth’ äsnobof kobio tanodis grünik stolahäta okik, ed älägof oni love brad. “Soö! kömolös!” äsagof, “bäset blümon.”

Täno ägolons ai fagikumo ini fot; da jadabimem luimöfik nedugolovik, kö val äbinon stilik, plä vokäd falokas in lut sus ons nelogädikas; täno dönu du donaplanem densitik, so densitik, das ‘Reinhard’ ämutom fogolön ad kulön luvegi, ad pleifön is tuigi, ad flanioblegükön us tedrili. Suno ye älilom, das pödü om ‘Elisabeth’ ävokof nemi oma. Ägüflekome oki.

“O ‘Reinhard!’” ävokof. “Stebedolös ga! o ‘Reinhard!’”

No äkanom küpön ofi; fino älogom in fagot anik ofi ko bimüls äkomipöli; kapil feinik ofa te töbo älogädon sus tipots filigas. Nu ägegolom nogna ed äsedugom ofi da brul kebas e bimülas lü top mänsidik, kö pabs blövik äluflitons bevü fotaflops soalik. ‘Reinhard’ ämoluröbom heris luimik ofik de logodil ihitiköl; täno ävilom suseidön ofe stolahäti ed of no ävilof dälön atosi; täno ye äbegom ofe, e nu ga ädälof osi.

“Kitopo üfo frags olik binons-li?” äsäkof fino, du ästopof ed ädunof natemi vemik.

“Is ebinons,” äsagom; “ab bufods ekömoms isio büikumo ka obs, u marts u ba laläfs.”

Theodor Storm

“Ja”, sagte Elisabeth, “die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weitersuchen.”

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhard hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Lichtung hinaus. “Hier müssen Erdbeeren sein”, sagte das Mädchen, “es duftet so süß.”

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. “Nein”, sagte Reinhard, “es ist nur der Duft des Heidekrautes.”

Himbeerbüsche und Hülsendorn standen überall durcheinander; ein starker Geruch von Heidekräutern, welche abwechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft.

“Hier ist es einsam”, sagte Elisabeth; “wo mögen die andern sein?”

An den Rückweg hatte Reinhard nicht gedacht. “Warte nur; woher kommt der Wind?” sagte er und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

“Still”, sagte Elisabeth, “mich dünkt, ich hörte sie sprechen. Rufe einmal dahinunter.”

Reinhard rief durch die hohle Hand: “Kommt hieher!” — “Hieher!” rief es zurück.

“Sie antworten!” sagte Elisabeth und klatschte in die Hände.

“Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.”

Elisabeth faßte Reinhard's Hand. “Mir graut!” sagte sie.

“Nein”, sagte Reinhard, “das muß es nicht. Hier ist es prächtig. Setz dich dort in den Schatten zwischen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen;

Volapük rigik

“Si,” äsagof Elisabeth, “bleds stanoms nog is; ab no pükolös is de offotalutikäls. Kömolös te, binob fenik leno nog; vilobs sükön veitikumo.”

Bif oms bluk smalik äbinom, eteflano fot denu. Reinhardt ätovom Elisabeth su lams omik e äpolom ofi yono. Pos timil äsütliDOMS se bledem jadik denu in slenöp veitik. “Is talabäls mutoms binön,” ofpul äsagof, “väpos so svidiko.”

Ägoloms süköl da spad solik; ab ätuvoms nonikis. “No,” äsagom Reinhardt, “binos te väp lufelakeba.”

Brobälabusjads e veädaspin ästanoms pemiko vätopo, smel stenüdik de lufelakebs, kels ätegoms cenöl ko yeb blefik pladis libik gluna, ädafulom luti.

“Is binos soalik,” Elisabeth äsagof; “kö ba votikans binoms?”

Reinhardt no itikom tefü geveg. “Valadolös te: de kiöp vien kömom?” äsagom e ätovom nami omik al geil. Ab vien nonik äkömom.

“Stilö,” Elisabeth äsagof, “niludob, äliLOB pükön omis. Vokolös ga is diso.”

Reinhardt ävokom da nam ninvagik: “Kömolös iso!” — “Iso!” ägevokos.

“Gepükoms!” äsagof Elisabeth e äkiekof ko nams.

“No, äbinos nos, äbinos te lek.”

Elisabeth äsumof nami de Reinhardt. “Dledob!” äsagof.

“No,” äsagom Reinhardt, “atosi no mutol. Is binos magifik. Siadolös oli us in jad bevü kebs. Takedobsöd du timil; tuvobs ya votikanis.”

Volapük perevidöl

“Si!” ‘Elisabeth’ äsagof, “bleds nog dabinons; ab no spikolöd is dö laläfs! Gö! binob nog leno fenik; ofövobs sukü.”

Fo ons bluk smalik ädabinon, e su votajol dönu fot. ‘Reinhard’ ätovom eli ‘Elisabeth’ sui brads oka, ed äpolom ofi votajolio. Pos brefüp äsestepons se bledapriel jadik dönu ini mänsidatop veitik.

“Is fümiko frags dabinons,” jipul äsagof, “smelos so svidiko.”

Ägolons sukölo da spad solöfik, ab ätuvons nosi. “Nö!” ‘Reinhard’ äsagom, “binos te benosmel brüyära.”

Frambodarusjads e luägs ätopons pemiko; smel nämöfik brüyäras, kels turniko sa yeb lövik ätegoms topis nenbimik gluna, äfulükon luti.

“Binos is soalik,” ‘Elisabeth’ äsagof; “kiöpo votikans mögo binons-li?”

Dö geveg, ‘Reinhard’ no itikom.

“Stebedolös te! Kiöpao vien kömon-li?” äsagom ed ätenükom löpio nami oka. Ab vien nonik ädabinon.

“Seilolös!” ‘Elisabeth’ äsagof, “niludob, das elielob spikön onis. Vokolös seimna in lüod usik!”

‘Reinhard’ ävokädom da nams kevio päkoboyümöls: “Kömolsöd isio!”

“Isio!” ägetonos.

“Gespikons,” ‘Elisabeth’ äsagof ed äflapof ta od namis oka.

“Nö! äbinos nos, äbinos te leog.”

‘Elisabeth’ ägleipof nami ela ‘Reinhard’. “Dredälob”, äsagof.

“Nö!” ‘Reinhard’ äsagom, “atos no zesüdon. Is binos magifik. Seidolös oli us ini jad vü kebs! Takäobsös dü brefüp; otuvobs vo votikanis”.

Theodor Storm

wir finden die andern schon.”

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhard saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshitze; kleine goldglänzende, stahlblaue Fliegen standen flügel-schwingend in der Luft; rings um sie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Waldvögel.

“Horch!” sagte Elisabeth. “Es läutet.”

“Wo?” fragte Reinhard.

“Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.”

“Dann liegt hinter uns die Stadt; und wenn wir in dieser Richtung gradedurch gehen, so müssen wir die andern treffen.”

So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeerensuchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle und Fülle. Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.

“Da sind die Nachzügler”, riefen die Jungen, als sie Reinhard und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

“Hieher!” rief der alte Herr, “Tücher ausgeleert, Hüte umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt.”

“Hunger und Durst!” sagte Reinhard.

Volapük rigik

Elisabeth äsiadof oki disü bueg lovelägöl e älielof senitiko al flans valik; Reinhardt äsäsiadom steps anik fagiko su vuladedil bima pefälöl sembal e älogom seilölo yono al of. Sol ästanom anu ove oms, äbinos zendelahit glutöl; flitafs smalik golüdanidöl, düliyulibik ästanoms in lut; linü oms lovatonen feinik, e sotimo älilon dibiko in fot fögöni pigitas e luvokemi fotabödas votik.

“Lielolös,” äsagom Elisabeth, “äglökos.”

“Kiplad?” äsäkom Reinhardt.

“Po obs. Li lilol? Binos zendel.”

“Täno zif seistom po obs, e if dugolobs stedo in lüod at, mutobs dlefön votikanis.”

So äbeginoms gevegi omsik; ijötoms süköni talabälas, ibo Elisabeth ivedof fenik. Fino smil kopanöma ätoenom bevü bims al oms, täno älogoms lunidön su glun i klöfi vietik, at äbinom letab e su at talabäls ästanoms in ful. Söl bäledik älabom dünamaklöfi in gnobahog e äfovom pules pükatis südlöfik, du äzikötom ziliko loeti.

“Ekö binoms latäbs,” ävokoms puls, ven älogoms kömön da bims Reinhardt e Elisabeth.

“Al is!” söl bäledik ävokom, “vagolsös klöfis, votaflekolsös hätis! Nu jonolsös, kelosi etuvols.”

“Pötüti e nelümi!” Reinhardt äsagom.

Volapük perevidöl

‘Elisabeth’ äseidof oki dis bueg lovelagöl, ed ädalilof küpäliko äl flans valik; ‘Reinhard’ äseidom in fagot mö steps anik de plad at su stamod, ed älogedom seilölo lü of. Sol ästadon stediko sus ons; äbinos hit glutik zedela; musaks stalablövik smalik äs gold nidöls ävebons me flitäms branöl in lut; zü ons brum feinik ätonon, ed ömna äliloy de nined fagik fota pigi pikitas e vokädi fotabödas votik.

“Dalilolös!” ‘Elisabeth’ äsagof, ”toenoy.”

“Kiöpo-li?” ‘Reinhard’ äsäkom.

“Pödü obs. Lilol-li? Binos zedel.”

“Kluo pödü obs zif topon; ed if ogolobs stedo in lüod at, so otuvobs fümiko votikanis.”

Somo äprimons gevegami oksik; suki fragas iklemons, ibä ‘Elisabeth’ ivedof fenik. Fino da bimem smil soga ätonon; täno älogons i lunidili stofäda vietik su glun, at äbinon tab, e su at frags ön bundan ädabinons. Söl bäldik ilenükom särväti ini knopahog, ed ägevom yunikanes fövoti spikädas südöfik oka, du ziliko äseakötom diledis de loet.

“Ekö! us zogans binons,” yunikans ävokädons, ven äloegons kömön da bimem eli ‘Reinhard’ ed eli ‘Elisabeth’.

“Isiö!” söl bäldik ävokädöm, “vagükolsöd särvätülis, deükolsöd hätis! Dajonolsöd nu uti, keli etuvols!”

“Faemi e soafi!” ‘Reinhard’ äsagom.

Theodor Storm

“Wenn das alles ist”, erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, “so müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gefüttert.”

Endlich ließ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wacholderbüschen.

So ging der Tag hin. — Reinhard hatte aber doch etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, so war es doch auch im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

Hier an der Bergeshalde
Verstummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder,
Darunter sitzt das Kind.

Sie sitzt in Thymiane,
Sie sitzt in lauter Duft;
Die blauen Fliegen summen
Und blitzen durch die Luft.

Es steht der Wald so schweigend,
Sie schaut so klug darein;
Um ihre braunen Locken
Hinfließt der Sonnenschein.

Der Kuckuck lacht von ferne,
Es geht mir durch den Sinn:
Sie hat die goldnen Augen
Der Waldeskönigin.

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines aufgehenden Lebens.

Volapük rigik

“If atos binos valik,” bäledan ägepükom e äkostovom omes bovi fulik, “i mütols bekipön osi. Sevols bepükami; is livüpans nonik panulüdoms.”

Fino äletom dabegön oki deno, e nu letab päkibom; alos galit ätonom se yunepabuyads.

Also del äfegolom. — Ab Reinhardt ituvom bosu deno, ifi talabäls no äbinoms, eglofos deno i in fot. Ven äkomom domo, äpenom in lepöpatanad omik:

“Is len belageil
Vien muedom lölik
Tuigs bälagoms
E iso cil siedof.

Siedof in bujads
Siedof in vöp teik;
Flitafs yulibik lovatonoms
E lelitoms dub lut.

Fot stanom so seilöl
Logof so visediko
Zi lehels blonik ofik
Solalunid flumom.

Böd kanitom de fagik
Golos obe da sien
Labof logis blonik
Fotaofrega.”

So no soalik äbinof jeläb omik; äbinof ome i sepet plo löflikos e milagikos valik lifa sugolöl omik.

Volapük perevidöl

“If ats binons val,” bäldikan ägesagom, ädajonölo ones bovi fulik, täno mutols i dakipön onis. Sevols rajani; is nosdunans no pazibons.”

Fino äleadom ye slüdön oki, e nu fidäd päjentukon; leigüpo turd äkaniton se yunipafotil.

So del äpasetikon. ‘Reinhard’ ye ga ituvom bosu; do no äbinos frags, ga i iglufos in fot. Ven ikömom ini lom, äpenom ini pärgamenapäm bäldik oka:

Is nilü kliv bela
vien lölo nonon;
lagons tuigs bima,
jicil binof dis on.

In tüum seadof
lölo in benosmel;
blövamusaks zü of
brumons in lutamel.

Fot binon so stilik,
logof zi visedo;
braunahers ofik
nidons dub sol jöno.

De fag kukuks smilons,
ma ced ninik oba,
ye logs ofa binons
logs goldik neüfa.

Klu no äbinof te jijeläb oma; äbinof pro om: sümbol löfida e klänöfa valikas lifa daglofol oma.

Theodor Storm

Da stand das Kind am Wege

Weihnachtabend kam heran. — Es war noch nachmittags, als Reinhard mit andern Studenten im Ratskeller am alten Eichentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon; aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den Mauerpfeilern. In einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit feinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoße liegen und schienen teilnahmslos vor sich hinzusehen.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen.

“Trinke, mein böhmisch Liebchen!” rief ein junger Mann von junkerhaftem Äußern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

“Ich mag nicht”, sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern.

“So singe!” rief der Junker und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither.

“Für den spiel ich nicht”, sagte sie.

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf und stellte sich vor sie.

“Was willst du?” fragte sie trotzig.

“Deine Augen sehn.”

“Was gehn dich meine Augen an?”

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. “Ich weiß wohl, sie sind falsch!” —

Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhard hob sein Glas an den Mund. “Auf deine schönen, sündhaften Augen!”

Volapük rigik

Eko cil ästanom len veg.

Büvendel lemotöfazäla äkömom lukimo. Äbinos nog pozendelo, ven Reinhardt äkobosiedom ko studels votik in konsälakav len gölogatab vönik. Litapols len völs pifiläboms, ibo is diso älulitos ya; ab lots ilasamoms späliko, bötels ästanoms livüpiko len mönalekölüms. In luspäd jopa violinan e zütajipul ko logedanugs feinik cipsanik äsiedoms; älaboms seistön stumis omsik su vüm e äjinoms logön bif oms nen dilsumod.

Len studelatab jamänakoeg äflitom.

“Dlinolös, oflöfabil bömänik oba!” ävokom man yunik de sened baonik, dü älofom übi ofpule gläti fulik.

“No vilob,” äsagof nen votön pladami ofik.

“So kanitolös!” ävokom baonan yunik e äjedom ofe silefakönabi al vüm. Ofpul äliunof oke nevifo me fineds dub hel blägik ofa, du violinan äpükom ofe in lil! Ab ägejedof kapi e äyüfof cüni ko züt ofik.

“Plo at no pledob,” äsagof.

Reinhardt äbunom ko glät in nam e äpladom oki bif of.

“Kisi vilol?” äsäkof todiko.

“Logön logis olik.”

“Kisi logs obik edunoms ole?”

Reinhardt äbälogom spagölo su of. “Nolob beno, binoms döbik!”

Äseitof cigi ofik in nam plenik e älenlogof omi lükölo. Reinhardt ätovom gläti omik al mud. “Su logs jönik, sinik ola!” äsagom e ädlinom.

Volapük perevidöl

AB CIL ÄSTANON FÄTO.

Kritidasoar änilikon. Äbinos nog posedel ven ‘Reinhard’ äseadom kobü studans votik in konsälöpakav staudöpik len tab kvärepaboadik baldik. Lampads len völs pifilidons, ibä is dono ya älulitikos; ab lotans ikobikoms ön num smalik, bötans ästutoms nenjäfo ta mönakölüms. In gul bobota-spadäda viälan e ziterajipul labü lienäds ziganik äseadons; älabons su vüms musigastumis oksik, ed äjinons logön nendemo äl lüod lindifik.

Pö tab studanas buon Jampänavinaflada ätonäton.

“Drinolöd!” o jilöfäb Bömänik oba!” man yunik labü logot noubanülik ävokädom, du älülofom väri fulik jipule.

“No löfilob ati,” äsagof, nen votükam jästäda okik.

“Kanolöd täno!” noubanül ävokädom, ed äjedom largentakönädi ini vüm ofik. Jipul äluröbof me doats nevifiko da hers blägik oka, du viälan äsagom nelaodiko bosi ini lil ofik; ab ägemufükof kapi, ed ästütof cüni sui ziter oka.

“Pro atan no opläyob” äsagof.

‘Reinhard’ älöbunom ko vär in nam, ed äpladom oki foi of.

“Kisi vilol-li?” äsäkof todiko.

“Logön logis ola!”

“Demädi kinik logs obik labons-li pro ol?”

‘Reinhard’ ädologom fäkädiko lü of.

“Sevob vo, binons dobälik!”

Äseitof cügi oka ini nam plenöfik ed älülogof lükölo omi. ‘Reinhard’ ätovom väri oka leni mud.

“Benü logs sinik jönik ola!” äsagom, ed ädrinom.

Theodor Storm

sagte er und trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum. "Gib!" sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer, leidenschaftlicher Stimme:

Heute, nur heute
Bin ich so schön;
Morgen, ach morgen
Muß alles vergehn!
Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

"Ich wollte dich abholen, Reinhard", sagte er. "Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir eingekehrt."

"Das Christkind?" sagte Reinhard, "das kommt nicht mehr zu mir."

"Ei was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum und braunen Kuchen."

Reinhard setzte das Glas aus der Hand und griff nach seiner Mütze.

"Was willst du?" fragte das Mädchen.

"Ich komme schon wieder."

Sie runzelte die Stirn. "Bleib!" rief sie leise und sah ihn vertraulich an.

Reinhard zögerte. "Ich kann nicht", sagte er.

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. "Geh!" sagte sie. "Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts." Und während sie sich abwandte, stieg Reinhard langsam die Kellertreppe hinauf.

Volapük rigik

Äsmilof e äzijedof kapi. "Givolös!" äsagof, e dü ädüsuf logis blägik ofa in omiks, ädlinof nevfiko lemäni. Täno ägleipof kobotoni e äkanitof ko vög dibik e liedodik:

Adel, te adel
Binob jönik
Odel, ag odel
Valikos mutos fegolön.
Te düp at
Binol nog obik
Deilön, ag deilön
Sötob soalik.

Du violinan äninsiadom in mod vifik pospledi, kömel nulik äkopanom oki al glupi.

"Ävilob deblinön oli, Reinhardt," äsagom. "Äbinol ya mofo; ab Kristus cil ilotom lä ol."

"Kristus cil?" äsagom Reinhardt, "at no kömom al ob."

"Vo! Cem lölik ola äsmelom äs firabim e kek blonik."

Reinhardt äpladom gläti se nam e ägleipom al luhät omik.

"Kisi vilol?" of äsäkof.

"Ogekömob."

Äskinaplifof flomi. "Blibolös!" ävokof loviko e älenlogof omi konfidliko.

Reinhardt äzogom. "No kanob," äsagom.

Äjokof omi smilölo me futatip. "Gololös!" äsagof. "Binol noslik; valiks binols noslik." E du ädeflekof oki, Reinhardt äsuxänom nevfiko kavaslebi.

Volapük perevidöl

Äsmilof ed äjedof votaflanio kapi.

"Givolöd!" äsagof, e du älüodükof logis blägik oka äl omiks, ädrinof nevfiko reti. Täno äplökof kiltonodi, ed äkanitof me vög donöfik e lefäkik:

Te adelo
binob jönik;
ab ün odel
vo fainik.
Si! ün düp at
dutil lü ol;
ab soalo
odeadob.

Du viälan äprimom ün timot vifik, äkömölan nulik äsogom oki lä grup.

"Ävilob ramenön oli, o 'Reinhard'!" äsagom. "Imogolol ya; ab kritidacil eloton lomü ol."

"Kritidacil-li?" 'Reinhard' äsagom, "on no plu kömon domü ob."

"Zö! cem lölik olik älabon smeli fira e kekas braunik."

'Reinhard' ädoplodom väri se nam, ed ägleipom luhäti oka.

"Kisi vilol-li dunön?" jipul äsäkof.

"Ogekömob."

Äfronükof flomi. "Blibolös!" ävokädoft nelaodiko, ed älülogof omi komunöfiko.

'Reinhard' äzogom. "No kanob osi," äsagom.

Äjoikof omi smilölo me tipot buta okik. "Mogololöd!" äsagof. "Gudol pro nos; ols kobik valik gudols pro nos." E du ädeflekof oki, 'Reinhard' äbexänom nevfiko tridemi kava.

Theodor Storm

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Hie und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blechtrompeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Tür plötzlich aufgerissen, und scheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhard hörte sie nicht, er ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekanntesten braunen Festkuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben seines Namens in Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth getan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche zum Vorschein, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und von Elisabeth. Reinhard öffnete zuerst den letzteren; Elisabeth schrieb:

“Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich

Volapük rigik

Seo in süt lulit dibik äbinom; äsenom luti flifik hitatima su flom hitik oka. Nid klilik firabima filedöl äfalom sotimo se litöps, sotimo älilon böseti feifas smalik e tünatopetas e alos cilavokis yuböl. Tlups lubegacilas ägoloms de dom al dom, u äsuixänoms slebaslepis e ästeifoms dagetön da litöps logedi in magif penesiöl. Sotimo yan pämanifom i süpito e voks lublamöl ämofoms kümi lölik lotas smalik somik se dom litik in süt dagik; votöpo in golöp kanit lemotöfazälilik bäledik sembal päkanitom; ofpulavoks klilik ätönoms bevo. Reinhardt no älilom omis, äbeigolom vifiko vätopo, se süt balimik in votimik. Ven ikömom al löd omik, ivedos dagik ti löliki; ätlidom suso slebi e ätlidom in cöm okik. Vöp svidik äkoskömom ome; atos äbinos lomlik ome, atos äväpos äs domo in cem mota du lemotöfazäl. Me nam dlemöl äfiläbom liti oka; päked gletik äseistom su tab e ven ämanifom omi, zälakeks pesevik gudiko äfaloms dese; su aniks beginatonabs nema omik pibakoms me jueg; atos te Elisabeth äkanof emekön. Täno päkedil ko vatük feinik pestiköl äkômom dese, klöfs e l. e läto peneds mota e de Elisabeth. Reinhardt ämanifom balüdo lätiki. Elisabeth äpenof:

“Juegatonabs jönik kanoms konön ba ole, kif eyufof pötü keks; pösod ot estikof klöfis plo ol. Lä obs vendel lemotöfazäla obinom vemo stilik, mot

Volapük perevidöl

Plödo su süt äbinos mu lulitik; äsenom nifüpaluti flifädik ta flom hitik oka. Is ed us sviet litik fira litagik äsestralon da fenäts, ömna äliloy ninao noidi flutülas e tünatrompetas smalik, e bevü atos vögis cilas yuböl. Trups lubegacilas ägolons de dom bal lü votik, ud ägrämoms sui tridemastutöms ed ästeifülons ad dagetön da fenäts logedi lü glor pro ons nedagetovik. Semikna i yan pämaintiron süpo, e vögs zanädik äsemofoms trupi lölik visitanas smalik somik se dom mu litik ini süt dagik; votatopo in vestibül kritidalid vönädik päkaniton; bevü atos jipulavögs nedumik ätonons. ‘Reinhard’ no älilom onis, ägolom spidiko ve valikos, se süt bal ini votik. Ven ilükômom leni löd oka, idagikos ti lölöfiko; älöpiovegom tifalölo ve tridem, ed ästepom ini cem oka. Benosmel svidik äkoskömon omi; atos ägevon ome senäli lomöfik, atos äsmelon, äsä lomo kritidacem mota. Me nam dremöl äfilidom liti; ed ekö! päked gretik äseaton su tab, e ven ämaifükom oni, zälakeks braunik benosevädik äsefalons se on; sui ons ädabinons primatonats nema omik, kels pifomoms me jueg pisustürülöl; vö! nek votik äsä ‘Elisabeth’ äkanof edunön atosi. Täno äsüikon päkedil ninädöl stofädis feiniko pibrodölis: pokasärvätüls e slivüls, fino peneds de mot e de ‘Elisabeth’. ‘Reinhard’ ämaifükom büiküno lätiki; ‘Elisabeth’ äpenof:

“Juegatonats jönik kanons vo konön ole, kif ekeyufof pö bak kekas; jipösod ot ebrodof slivüls pro ol. Lomü obs nu ovedos vemo stilik ün

Theodor Storm

gestickt. Bei uns wird es nun Weihnachtabend sehr still werden; meine Mutter stellt immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänfling gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich habe sehr geweint, aber ich hab ihn doch immer gut gewartet. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Tür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. —

Rat, was ich Deiner Mutter zu Weihnachten schenke! Du rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm schon dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; sie sagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

Aber Du hältst nicht Wort, Reinhard. Du hast keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest jetzt mehr zu tun als solche Kindereien. Ich glaub es aber nicht; es ist wohl anders.”

Nun las Reinhard auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeitlang in seinem Zimmer auf und nieder; er sprach leise und

Volapük rigik

obik mopladof spulaluibi in gul, egelo in düp zülid e lafik; in nifatim at, in kel no binol is, binos gö so soalik. Nu balüdel büfik bödil i edeilom, keli ilegivol obe; edlenob vemo, ab vo ekälob omi gudiko egelo. Elso äkanitom pozendelo, if sol älitom su dom omik; nolol, mot älägofofeno klöfi love, al mekö seilön omi, if äkanitom so nämiko. Binos nu nog stilikum in cem, te Erich, flen vönik ola, visitom obis nu sotimo. Äsagol sembalna, das sümom lovegune blonik oma. Mutob lememon nu egelo, if kömom da yan, e binos gö tu fasedik; ab no sagolös atosi mote, ovedof täno ba favik. —

Rätolös, kisi legivob mote olik al vendel lemotöfazäla! No li rätol osi? Obi it! Erich ämagom obi me cab blägik; emutob siedön kilna, egelo du düp lölik. Äbinos nelesumik vemo obe, das man foginik älenadom so logodi obik. I no ävilob, ab mot äsuadof obi; äsagof, das omekosöv vo gäli gletik läde Werner gudik. —

Ab no befulol bömeti olik, Reinhardt. No esedol märis. Ekusadob oli ofen mote olik; äsagof täno egelo, das labol nu jäfis veütikum ka ciladinis somik. Ab no klödob atosi; binos ba votik.”

Nu Reinhardt ällilädom i penedi mota omik, e ven ililädom penedis bofik e ikoplifom e imoseitom omis, lomalevip nepemütik ädagleipom omi. Äsnegolom du timil in cöm omik; äpükom loviko e täno kapälniko al ok:

Volapük perevidöl

kritidasoar; mot oba pladof ai ya tü düp: zül e laf spulömi oka ini gul; binos go so soalik ün nifüp at, bi ol no binol is. Nu ün zädel büik i janafrin, keli ilegivol obe, edeadon; edrenob vemo, ab ga ai ekäledob gudiko oni. Voto ai äkaniton poszedelo, ven sol äsvieton sui cek okik; sevol, mot älovelägofof suvo stofedi, ad seilükön oni, ven äkaniton so voiko ko lanäl. Dub atos nu binos nog stilikum in cem, pläs flen vönädik olik: ‘Erich’ nu visitom obis semikna. Äsagol seimna, das äsümom-la ad plögun braunik okik. Ai mutob betikön atosi, ven ninikom da yan, ed atos binon go tu klaunöfik; ab no sagolöd atosi mote, ovedoföv bo favik.

Rätolös uti, keli ogivob mote olik pötü kritid! No kanol-li tuvedön atosi? Obi it! El ‘Erich’ däsinob obi in kret blägik; emutob ya loseadön kilna pro om, alna dü düp lölik. Äneplitos obi voiko, das men foginik äseivom so staböfiko logodi obik. No evilob atosi, ab mot obik eslüdof obi; äsagof, ofredükosöv ga vemo lädi gudik: Werner.

Ab no fölol promi ola, o ‘Reinhard’! No äsedol märis. Ekusadob oli suvo pö mot olik; ab äsagof ai, das ämutol nu bejäfön dinis go votikis, äsä cilöfotis somik. Ab no kredob atosi, binos bo din votik.”

Nu ‘Reinhard’ äreidom penedi mota okik, e posä ireidom penedis bofik ed ifäiplifom ed imokipedom onis, pö om lomiäl nespalik äsüikon. Ägolom dü tim anik mo e ge in cem oka; täno äspikom nelaodiko e lafiko lelilamoviko lü ok it:

Theodor Storm

dann halb verständlich zu sich selbst:

Er wäre fast verirret
Und wußte nicht hinaus;
Da stand das Kind am Wege
Und winkte ihm nach Haus!

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld
heraus und ging wieder auf die Straße hinab. —

Hier war es mittlerweile stiller geworden; die
Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge
der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch
die einsamen Straßen; Alte und Junge saßen in ihren
Häusern familienweise zusammen; der zweite
Abschnitt des Weihnachtabends hatte begonnen. —

Als Reinhard in die Nähe des Ratskellers kam,
hörte er aus der Tiefe herauf Geigenstrich und den
Gesang des Zithermädchens; nun klingelte unten die
Kellertür, und eine dunkle Gestalt schwankte die
breite, matt erleuchtete Treppe herauf. Reinhard trat
in den Häuserschatten und ging dann rasch vorüber.
Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten
Laden eines Juweliers; und nachdem er hier ein
kleines Kreuz von roten Korallen eingehandelt hatte,
ging er auf demselben Wege, den er gekommen war,
wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein
kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an
einer hohen Haustür stehen, in vergeblicher
Bemühung, sie zu öffnen. “Soll ich dir helfen?”
sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die
schwere Türklinke fahren. Reinhard hatte schon die
Tür geöffnet. “Nein”, sagte er, “sie könnten dich
hinausjagen; komm mit mir! Ich will dir
Weihnachtskuchen geben.” Dann machte er die Tür
wieder zu und faßte das kleine Mädchen an der
Hand, das stillschweigend mit ihm in seine
Wohnung ging.

Volapük rigik

“Äbinom ti epölöl
E ä nolom vegi nonik;
Eko! cil len veg stanöl
Ävinegom domo ome!”

Täno ätlidom al penädatob omik, äsumom dese
moni e ägolom denu diso in süt. —

Is ivedos bevüno stilikum; litots kritabimas
pisebladoms, zigonam cilas ifinom. Vien äfeifom da
süts soalik; bäledans e yunans äsiedoms turedo
famüläliko in doms omsik; dil telid vendela
lemotöfazälük ibeginom. —

Ven Reinhardt äkômom nilü konsälöpakav,
älilom se dib violinapledi e kaniti zütaofpula; nu
glökil kavayana ätonom diso, e fôm dagik ätlidom
suso slebi vidik, pedalitöl nemödo. Reinhardt
ätlidom in jad domas, täno äbeigolom vifiko. Pos
timil ärivom lemacemi pedalitöl nobastonana, e nag
ilemom is kluzifili pedeköl me nobastons ledik,
ägegolom vegi ot, keli ikômom.

Nilü löd omik, älogom ofpuli smalik, kel ästanof
bif domayan geilük, keli ätöbof vanliko manifön. “Li
zesüdos, das yufob oli?” äsagom. Cil ägesagom nosi,
ab äliivateof yanakikoti vätik. Reinhardt imanifom
ya yani. “No,” äsagom, “äkanomsla moyagön oli;
kömolöd ko ob! vilob givön kekis ole.” Täno
ägekikom yani e äsumom nami ofpula smalik, kel
ägolof seilölo ko om al löd omik.

Volapük perevidöl

Ipölavegom tio;
no äsevom vegi;
ab cil ästanon fäto,
äjonon lüodi.

Täno ägolom lü penamatab oka, äsumom moni
anik, ed ägolom dönu donio sui süt.

Is vüo ivedos stilikum; lits kritidabimas ifilitons,
zigols cilas istopedons. Vien älebladon da süts
soalik; daülans e nedaülans äseadons famülo kobo in
doms oksik; dil telid kritidasoara iprimon.

Ven ‘Reinhard’ äkômöm ini nil konsälöpakava,
älilom donao viälapläyi e kaniti ziterajipula; nu dono
klokül kavayana ätonon, e maged dofik ämufon
löpio ve tridem vidik fiböfo pilitüköl. ‘Reinhard’
ägolom ini jad domas ed äbeigolom täno vifiko. Pos
timil brefik ärivom selidöpi pilitüköl bijutela; e posä
iremom is krodi smalik binü korials redik, ägegolom
dönu ve veg ot, ve kel ikômom.

No fagiko de löd oka äküpom jipuli smalik me
rägs miserabik pivilupöli, kel ästanof nilü domayan
geilik, ätöbidölo nensekiko ad maifükön oni.

“Oyufob-li oli?” äsagom.

Jicil ägesagof nosi, ab äsägleipof gleipedi vetik
yana.

“Nö!” äsagom, “okanoyöv mögiko plödiomofön
oli; kömolöd ko ob! Vilob givön ole kritidakeki.”

Pos atos, äfärmükom dönu yani, ed ägleipom len
nam jipuli smalik, kel seilölo ägolof ko om ini löd
oma.

Theodor Storm

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. "Hier hast du Kuchen", sagte er und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. "Nun geh nach Hause und gib deiner Mutter auch davon." Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhard machte die Tür auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihren Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhard schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte das bestaubte Dintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknüpft, was sich gar wunderbar zu seinem weißen Flausrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte.

Volapük rigik

Ven imogolom, iletom filedön liti. "Is labol kekis," äsagom e ägivom ofe lafi diva lölik oma, te keki nonik ko juegatonabs. "Nu gololös domo, e givolös i mote olik." Cil älogof suso al om ko loged plafik; flenöf somik äjinom nekösömik ofe e äjinof kanön gesagön nosi. Reinhardt ämanifom yani e älitom ofe e nu ofpul smalik äflitof ko kek ofik disou sleb e se dom äs böd.

Reinhardt ämekom flamön fili in fön omik e äpladom nigagefi püfik su tab omik; täno äsiadom oki e äpenom e äpenom du neit lölik penedis al mot omik e al Elisabeth. Lemän kekas äseistom penefinedöl nebü om. So äsiedom nog, ven nifatimasol älitom su litöpaplats peflodöl, e äjonom ome viso in lok logodi neledik, fefik.

Volapük perevidöl

Ileadom filön liti pö degol.

"Ekö! kek at binon pro ol," äsagom, ed ägivom ofe ini lebavet ofa lafi diva lölik oka, te noniki uta labü juegatonats.

"Gololöd nu domio, e givolöd mote olik i de ats!"

Jicil älölogof ko loged plafik lü om; flenöf somik äjinon nekösömön pro of, äkanof geön nosi ad atos. 'Reinhard' ämaifükom yani, ed älitükom pro of, e nu jismalikan äjutof ko keks oka äs böd donio ve tridem e plödio lü dom oka.

'Reinhard' ästörom fili in fön, e äpladom nigjäri ipüfiköl sui tab okik; poso äseadikom, ed äpenom; äpenom dü neit lölik penedis mote okik ed ele 'Elisabeth'. Ret kritidakekas äseaton no pedoatölo näi om; ab slivülis de 'Elisabeth' ilenknopom, kelos älogoton go bisariko lä gun raodaklöfik vietik oma. So nog äseadom, ven nifüpasol äbesvieton vitüris pigladöl, ed äjonon ome viso in lok logodi fefik paelik.

Theodor Storm**Daheim**

Als es Ostern geworden war, reiste Reinhard in die Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth.

“Wie groß du geworden bist!” sagte er, als das schöne schwächliche Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an; das hatte sie früher nicht getan; nun war es, als träte etwas Fremdes zwischen sie. —

Das blieb auch, als er schon länger dagewesen und als er Tag für Tag immer wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammensaßen, entstanden Pausen, die ihm peinlich waren und denen er dann ängstlich zuvorkommen suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten, womit er sich in den ersten Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der Woche Exkursionen ins Feld oder in die Heiden gemacht; und hatten sie dann mittags die grüne Botanisierungskapsel voll Kraut und Blumen nach Hause gebracht, so kam Reinhard einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand und ein vergoldetes Vogelbauer, das er sonst nicht dort gesehen, mit frischem Hühnerschwarm besteckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und kreischend nach Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhard's Vogel an dieser Stelle gehangen. “Hat mein armer Hänfling sich nach

Volapük rigik**Lomo.**

Ven lesustanazäl ikömom, Reinhardt ätävom al lom. In gödel pos naköm ägolom al Elisabeth.

“Lio gletik evedol,” äsagom, ven ofpul jönik, lonetik äkoskömof smilölo ome. Ädaledof, ab ägesagof nosi; ästeifof gesumön plafiko nami ofik, keli pötü veköm isumom in nam omik. Älogom al of dotölo; no idunof atosi vöno; nu äbinos, äsif foginikos bos itlidomla bevü oms. —

So äblicos i, ven äbinom ya lonedikumo lä of e ven ägekömom egelo vädelo. If äkosiedoms soalik, pauds ävedoms, kels ätomoms omi e kelis ästeifom täno viatön tlepiko. Al labön du vakanüp musami fümik, äbeginom tidön al Elisabeth planavi, keli ijäfom kudofüno du muld balid nivalalifa omik. Elisabeth, kel ikösömof sukön ome in valikos e kel äbinof tidadesidik, ästudof vilöfiko. Nu anikna in vig spatavegams pämekoms in fel u in lufel e if iblinoms täno zendelo domo planabekipöpi glünik fulik me kebs e flors, Reinhardt ägekömom pos düps anik, al dilön ko Elisabeth tuvi tusedik.

In desän somik ätlidom in cem in pozendel sembal, ven Elisabeth ästanof len litöp e äbestegof bödadomi pegolödöl, keli no ilogom büfo us, me bödakeb flifik. In bödadom bödil äsiedom, kel äflapom me flitäds e kel äsnäpom luvokölo al fined de Elisabeth. Vöno böd de Reinhardt ilagom in plad at. “Böd pöfik gedik oba li eecinom pos deil omik in böd at yelibik?” äsäkom yofiko.

Volapük perevidöl**LOMO.**

Ven ivedos pasat, ‘Reinhardt’ ätävom lomio. Ün göd pos lüköm oka, ägolom lü ‘Elisabeth’.

“Kiogretik evedol!” äsagom, ven jipul lunedik jönik äkosgolof omi smilölo. Äredikof, ab ägesagof nosi; nami oka, keli ikipikom ini omik pötü benokömoglid, ästeifülof ad getirön sofiko. Älülogom doto ofi; büikumo no idunof atosi; nu äbinos, äsva bos no komunöfik äsüikon vü ons.

Atos äbleibon i dabinön, ven ibinom us ya lunüpikumo, e ven ai ikömom aldeliko dönu. Ven äseadons soeliko kobiko, pauds ädavedons, kels äbinons dolöfiks pro om, e kelis täno dredäliko ästeifom ad büovitön. Ad labön dü vakenüp muadi fümik, äprimom ad tidön ele ‘Elisabeth’ planavi, keli kudükölo ibejäfom dü muld balid nivalalifa okik. ‘Elisabeth’, e kel zuo äbinof lärnialik, äbligidof vilöfiko atosi. Nu ün vig alik ömna lespats ini fel ud ini brüyäralän pädunons; e ven zedelo iblinons domio planavaboki grünik me kebs e flors fuliki, ‘Reinhardt’ latikumo pos düps anik ädönükömom ad dilön ko ‘Elisabeth’ tuvoti kobädik.

Ön disein somik, ästepom ün poszedel semik ini cem, ven ‘Elisabeth’ ästanof nilü fenät ed äpeänof gokagöti flifik len bödacek pigöldöl, keli büiko no ilogom us. In cek kanair äbinon, kel äflapon me flitäms oka, e lerorölo äpigon älä doat ela ‘Elisabeth’. Büiko böd de ‘Reinhardt’ ilagon in plad at.

“Janafrin pöfik oba eecenon-li pos deadam oka ad goldafrin?”

Theodor Storm

seinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?“ fragte er heiter.

“Das pflegen die Hänflinge nicht“, sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhle saß. “Ihr Freund Erich hat ihn heut mittag für Elisabeth von seinem Hofe hereingeschickt.”

“Von welchem Hofe?“

“Das wissen Sie nicht?“

“Was denn?“

“Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Immensee angetreten hat?“

“Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

“Ei“, sagte die Mutter, “Sie haben sich auch noch mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann.“

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu besorgen; Elisabeth hatte Reinhard den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. “Bitte, nur ein kleines Weilchen“, sagte sie; “gleich bin ich fertig.“ —

Da Reinhard wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte.

“Was fehlt dir, Reinhard?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat.

“Mir?“ fragte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

“Du siehst so traurig aus.“

“Elisabeth“, sagte er, “ich kann den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an; sie verstand ihn nicht. “Du bist so sonderbar“, sagte sie.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Volapük rigik

“Atosi böds no dunoms,“ mot äsagof, kel äsiedof spulölo in lestul. “Flen olik Erich esedom omi adelo se lanagued omik plo Elisabeth.“

“Se lanagued kimik?“

“Atosi no li nolol?“

“Kisi?“

“Das Erich egetom sis mul bal labaguedi telid fata omik len Bienalak?“

“Ab esagol obe vödi nonik dö atos.“

“Ö,“ mot äsagof, “ädanotol i nog me vöd nonik dö flen olik. Binom man yunik vo löfik e kapälik.“

Mot ämogolof al deblinön kafi; Elisabeth ästanof ko bäk kol Reinhardt e ijäfof nog. “Begob timili te smalik,“ äsagof, “foviko ukofükob.“

Bi Reinhardt no ägepükom ta kösöm omik, älogof zi ok. In logs omik sepet süpitik glifa evedom logik, keli ilogof ino negelo.

“Kis lügos oli, Reinhardt?“ äsäkof, dü ätlidof niliko al om.

“Obi?“ äsagom e äletom takedön logis omik dlimölo in logs ofa.

“Logedol lügiko.“

“Elisabeth“, äsagom, “no löfob bödi at yelibik.“

Älogedof stunölo omi, no äkapälof omi. “Binol so selednik,“ äsagof.

Äsumom namis ofa, kelis äletof takediko in nams omik. Suno mot ägekömf.

Volapük perevidöl

“Janafrens no kösömons ad dunön so,“ mot äsagof, kel spulölo äseadof in stutömastul. “Flen olik: ‘Erich’ esedom oni azedelo de farm oka isio pro ‘Elisabeth’.“

“De farm kinik-li?“

“No sevol-li atos?“

“Kisi-li üfo?“

“Das el ‘Erich’ edalabikom sis mul bal farmi telid fata oka len Bienalak?“

“No ye esagol vödi bal dö atos.“

“Ö!“ mot äsagof, “no nog eseividol-li me vöd bal fleni olik?“

Mot ägolof se cem ad blümükön kafi; ‘Elisabeth’ iflekof bäki lü Reinheard, ed äjäfof nog me bum priela smalik oka.

“Begö! te nog sufädi dü timil smalik!“ äsagof; “onu obinob blümik.“

Bi ‘Reinhard’ gü kösöm oka no ägespikom, ägüflekof oki. In logs omik notod süpik glifa äbinon, keli neai iküpof in ons.

“Kisi labol-li, o ‘Reinhard’?“ äsäkof, du ästepof nilo lü om.

“Ob-li?“ äsäkom nentiko ed äleadom lüodön logis okik drimäliko in ofiks.

“Logodol so lügiko.“

“O ‘Elisabeth’“ äsagom, “no kanob löfilön bödi yelovik.“

Älülölogof stuniko omi; no äsuemof omi. “Binol so bisarik“ äsagof.

Äkipikom namis bofik ofa, kelis takediko äleadof binön in omiks. Suno mot dönu äniniostepof.

Theodor Storm

Nach dem Kaffee setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhard und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen.

Nun wurden Staubfäden gezählt, Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der Mutter Spinnrad, und von Zeit zu Zeit wurde Reinhard's gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen und Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeth's ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen korrigierte.

“Mir fehlt noch von neulich die Maiblume”, sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhard zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. “Hier ist ein Maiblumenstengel für dich”, sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: “Hast du wieder Märchen gedichtet?”

“Es sind keine Märchen”, antwortete er und reichte ihr das Buch.

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien nur die Überschriften zu lesen: “Als sie vom Schulmeister gescholten war.” “Als sie sich im Walde verirrt hatten.” “Mit dem Ostermärchen.” “Als sie mir zum erstenmal geschrieben hatte”; in der Weise lauteten fast alle. Reinhard blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen; aber Elisabeth sah nicht auf und legte das

Volapük rigik

Na edlinoms kafi, mot äsiedof oki al spulaluib ofik; Reinhardt e Elisabeth ägoloms in nebacem, al leodön planis omsik.

Nu püfafs pänumoms, blede e floleds päpäkoms kudiko e samads tel bida alik päseitoms bevü blede buka legletik. Äbinos pozendelastil solik; in nebacem te spulaluib mota ämekom böseti lönik oma e sotimo vög penösöl de Reinhardt pälilom, if änemom leodotis planas u if ämenodom sepüki neskülik nemas latinik de Elisabeth.

“Majanthemum defom obe nog de spataveg sembal,” äsagof nu, ven tuv lölik pinotedom e pileodom.

Reinhardt äzugom se pok lepöpatanadi smalik vietik. “Is majanthemum binom plo ol,” äsagom, dü ädesesumom plani lafapesigöl.

Ven Elisabeth älogof bledis pepenöl, äsäkof: “Li poedol denu märis?”

“No binoms märs,” ägepükom e ägivom buki ofe.

Äbinoms te läns, mödiküns äfuloms te flani bal. Elisabeth äzibledof blede po bled; äjnof lilädön te lovepenädis.

“Ven pilublamof fa julamassel.” “Ven ipöloms in fot.” “Ko mär lesustanzäla.” “Ven ipenof obe balidno.”

In mod at ti poedots valik pinemoms. Reinhardt älogedom vestigölo al of, e dü äbledof egelo mödikumo, älogom, äs läto led zadik äsüblekom su logod klilik ofa e äbetegom omi pianiko löliko. Ävilom logön logis ofik; ab Elisabeth no äsulogof e äseitof buki fino seilölo bif om.

Volapük perevidöl

Pos drin kafa jiatan ädopladof oki len spulöm oka; ‘Reinhard’ ed ‘Elisabeth’ ägolons ini näicem ad leodükön planis oksik.

Nu stamens pänumoms, blede e flors päseatenükons kälöfiko, e de sot alik samäds tel päseitons sägikamio vü blede flidabuka gretik. Äbinos poszedel solöfik stilik; in nil te spulöm mota äbrumon, e semikna vög dumik ela ‘Reinhard’ pälilon, if änemom roodis kladas planas, ud if äkoräkom proni neskilik ela ‘Elisabeth’ nemas latinik.

“Nelabob nog mügäti tuvota brefobüik,” äsagof nu, posä tuvot lölik pifümükon e pileodükon.

‘Reinhard’ äsüsumon se pok oka pärgamenapämi vietik smalik. “Ekö! is kaul mügäta dabimon pro ol,” äsagom du äsesumom plani lafasägik.

Ven ‘Elisabeth’ älogof bledis pibepenöl, äsäkof: “Elautol-li dönu märis?”

“Ats no binons märs,” ägespikom ed ägivom ofe buki.

Äbinons teiko poedots; mödiküns atas äfulükons muamo padi bal. ‘Elisabeth’ ägüükof blede bal pos votik; äjnof reidön te tiädis. “Ven piblamof fa julatidan.” “Ven ipölavegons in fot.” “Ko pasatamär.” “Ven ipenof obe balidnaedo;” tio valiks pitiädons so.

‘Reinhard’ älogedom xamölo lü of, e du of ai älaipadof, älogom, vio fino red molädik äsüikon in logod ofa ed ästäänikon pianiko löliko love on. Ävilom logön logis ofik; ab ‘Elisabeth’ no älölogof, ed äseitof fino seilölo buki foi om.

Theodor Storm

Buch am Ende schweigend vor ihm hin.

“Gib es mir nicht so zurück!” sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. “Ich will dein Lieblingkraut hineinlegen”, sagte sie und gab ihm das Buch in seine Hände. — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Haustür traten, gab Reinhard ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen — etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhängen, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

“Du kommst zu spät”, sagte sie, “es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.”

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: “Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch ebenso liebhaben wie jetzt, wenn ich wieder da bin?”

Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. — “Ich habe dich auch verteidigt”, sagte sie nach einer Pause.

“Mich? Gegen wen hattest du das nötig?”

“Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seist nicht mehr so gut, wie du gewesen.”

Reinhard schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr

Volapük rigik

“No gegivolös omi obe so!” äsagom.

Äsumof letuigi blonik se tünabekipöp glünik. “Vilob ninseitön kebi löfäbik ola,” äsagof, e ägivof buki ome in nams omik. — —

Fino del lätik vakanüpa äkömom e ko om gödel motäva. Sukü beg ofik Elisabeth ägetof de mot ofik däli, kopanön fleni al potavab, kel älabom stajöpi süts anik de löd ofik. Ven ätlidoms bif domayan, Reinhardt ägivom lami ofe; so ägolom seilölo neb ofpul lonetik. Plu nilikumo äkömoms zeile omsik, plu äbinos ome, äsif büf dedit tefü tim so lonedik ämutomla sagön ofe zesüdikosi bos, de kel völad e von valik lifa fudik odelagom, e deno no äkanom tuvön vödi dalivöl. Ätos ätlepos omi; ägolom egelo veitikumo.

“Kömol tu lato;” äsagof, “düp balsid ya etonom flanü San-Maria.”

Ab todü atos no ägolom vifikumo. Fino äsagom lupüklölo: “Elisabeth, vo no ologol obi nu du yels tel — — li obinob ole nog leiko löfik, äs nu, if ugekömob denu?”

Älogof ome gäliko siölo in logod. — “I ejälob oli,” äsagof pos paud.

“Obi? Ta kim emutol dunön atosi?”

“Ta mot obik. Äpükobs ävendelo, ven imogolol, nog du tim lonedik dö ol. Äniludof, das binol no fovo so gudik, äs ibinol.”

Reinhardt äseilom du timil; ab täno äsumom nami ofik in nam okik e dü älogedom ofe fefiko in

Volapük perevidöl

“No gegivolös oni so obe!” äsagom.

Äsumof tuigili braunik se bok tünik. “Oninioseitob kebi löfikün ola,” äsagof, ed ägivof ome buki ini nams oka.

Fino del lätik vakenüpa äkömon, e göd detäva. Ad beg oka, ‘Elisabeth’ ädagetof de mot däli, ad dugädön hifleni oka lü potavab, kela stebedöp äbinon in fagot mö süts anik de löd ofik. Ven äbinons plödü yan, ‘Reinhard’ älofom ofe bradi; ägolom seilölo näi jipul lunedik. Plü äkömons nilikumo nilü zeil okas, plü älabom senäli, das ämutom, büä öleditom dü tim so lunik, sagön ofe bosu zesüdik — bosu, de kelos völad valik e löfid valik lifa fütürik oma osekidonsöv, e ga no äkanom datikön vödi lelivüköl. Atos ädredälükon omi; ävegom ai nevifikumo.

“Okömol tu latiko,” äsagof, “düp degid ya etonon de glüg: Sänt Maria.”

Ägolom too no vifikumo. Fino äsagom stötölo: “O ‘Elisabeth!’” nu dü yels tel go no ologol obi — olelöfol-li obi täno nog leigo äsä anu, ven obinob dönu is?”

Änutof, ed älülogof omi flenöfiko ini logod. “Epläidob id oli,” äsagof pos paud.

“Obi-li? Ta kin atos äzesüdon-li?”

“Ta mot oba. Äspikobs äsoaro nog dü tim lunik dö ol, ven imogolol. Äcedof, das no plu äbinol so gudik, äsä ibinol.”

‘Reinhard’ äseilom dü pülatimil; ab täno äkipom nami ofik ini okik, e du älogedom ofi fefiko ini logs

Theodor Storm

ernst in ihre Kinderaugen blickte, sagte er: “Ich bin noch ebenso gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?”

“Ja”, sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger ward sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

“Was hast du, Reinhard?” fragte sie.

“Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!” sagte er und sah sie mit leuchtenden Augen an. “Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.”

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhard ihre Hand. “Leb wohl!” sagte er, “leb wohl, Elisabeth. Vergiß es nicht.”

Sie schüttelte mit dem Kopf. “Leb wohl!” sagte sie. Reinhard stieg hinein, und die Pferde zogen an. Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

Volapük rigik

cilalogs ofik, äsagom: “Binob nog leiko gudik, äs ebinob; vo klödolöd atosi fümiko! Li klödol osi, Elisabeth?”

“Si,” äsagof. Älivaletom nami ofik e ägolom vifiko ko of dub süt lätik. Plu dedit änilom plu gälikum loged omik äbinom; ägolom ti tu vifiko ofe.

“Kisi labol, Reinhardt?” äsäkof.

“Labob kläni jönik!” äsagom e älogedom al of me logs stalöl. “If ogebinob pos yels tel, täno sötöl nolön omi.”

Bevüno irivoms potavabi; tim ebo nog esätom; Reinhardt äsumom nog balna nami ofik. “Lädyulö!” äsagom, “lädyulö, Elisabeth. No fögetolöd osi.”

Älemufokof kapi. “Lädyulö!” äsagof. Reinhardt äninxänom, e jevals ebeginoms zugön. Ven vab ärolom zi sütagul, älogom nog balna fömi löfik ofa; egegolof süti.

Volapük perevidöl

cilöfik ofa, äsagom:

“Binob nog leigo gudik, äsä ebinob; süadolöd tefü atos fümiko! Kredol-li osi? o ‘Elisabeth’!”

“Si!” äsagof. Äsäkipom nami ofik, ed ägolom vifiko ko of da süt lätik. Plü ledit änilikon, plü fredikum logod oma ävedon; ma of ävegom tio tu vifiko.

“Kisi labol-li? o ‘Reinhard’!” äsäkof.

“Labob kläni, kläni jönik!” äsagom, ed älülogom ofi me logs nidöl. “Ven pos yels tel obinob dönu is, olelilol oni.”

Vüo irivons potavabi; tim äbinon ebo saidik. Nog balna ‘Reinhard’ ägleipom nami ofik. “Adyö!” äsagom, “adyö! o ‘Elisabeth’! No glömolöd osi!”

Älemufükof kapi. “Adyö!” äsagof. ‘Reinhard’ änüxänom, e jevods stirikons. Ven vab ävabon züi sütagul, älogom nog balna magedi löfik ofa, soäsä ägegolof nevifiko ve veg.

Theodor Storm**Ein Brief**

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhard vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. "Herein!" — Es war die Wirtin. "Ein Brief für Sie, Herr Werner!" Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhard hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter. Reinhard brach und las, und bald las er folgendes:

"In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht; denn die Jugend läßt sich nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl erstan weh tun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch getan; sie ist auch noch gar so jung. Die Hochzeit soll bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen."

Volapük rigik**Pened.**

Yels ti tel poso Reinhardt äsiedom bif litapol omik bevü buks e pöps in valädam flena, ko kel äplägom studis tucedik. Äkömon suso slebi. "Ino!" Äbinos oflotel. "Pened plo ol, söl Werner!" Täno äfagof oki denu.

Reinhardt no ipenom sis visit omik in lom al Elisabeth e igetom penedi nonik de of. I at no äbinom de of; äbinom fa nam mota omik. Reinhardt ämanifom e äililädom sukölosi:

"In lifüp olik, cil löfik oba, yel ti alik labom nog logodi lönik oma: ibo yun no letom mekön oki pöfikum. Is teldikos evedos votik, kelos odolos oli ba balüdo, if ekapälob oli voto velätiko. Erich egetom ädelo fino sivödi de Elisabeth, na ibegom omi telna vanliko in yelafoldil. No ikanof sludön atosi; nu edunof osi fino deno; binof vo i nog so yunik. Mated sötom binön suno, e mot omogolof täno ko oms."

Volapük perevidöl**PENED.**

Pos yels tio tel, 'Reinhard' äseadom fo lampad oka bevü buks e penäds stebedölo fleni, ko kel äplägom studis kobädik. Ek äbexänon tridemi. "Niniö!" — Äbinof jilotidan. "Penedi pro ol, o söl: Werner!" Täno ämoikof dönu.

'Reinhard' sis visit oka in lomatop no ipenom ele 'Elisabeth', e no igetom penedi de of. I pened at no äbinon de of; äbinos penät mota oma. 'Reinhard' äsäplifom penedi ed äreidom, e suno äreidom sökölosi:

"Ün bäldot olik, o cil löfik oba! yel alik labon logoti lönik okik; ibä yunenef no leadon mütön oki. Is i ömikos evotikon: bos, kelos in prim sio odolon oli, if suemob ye verätiko senäli ola: 'Erich' edagetom ädelo fino dälavödi de 'Elisabeth', posä ilisitom oni ün yelafoldil lätik telna nensekiko. Ai no äkanof sludön ad atos; nu fino ga edunof osi; binof ibo nog so vemo yunik. Mated ojenon suno, e mot ofa omogolof täno ko ons."

Theodor Storm**Immensee**

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernstesten grauen Augen sah er gespannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langsam von unten herauf. „Holla! guter Freund“, rief der Wanderer dem nebengehenden Bauer zu, „geht's hier recht nach Immensee?“

„Immer gradaus“, antwortete der Mann und rückte an seinem Rundhute.

„Hat's denn noch weit bis dahin?“

„Der Herr ist dicht davor. Keine halbe Pfeif Tobak, so haben S' den See; das Herrenhaus liegt hart daran.“

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einem Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur kaum hervorragten. Über sie hinweg öffnete sich eine weite, sonnige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von grünen, sonnbeschienenen Wäldern um geben; nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf und kreiste langsam über dem Wasser.

Volapük rigik**Bienalak.**

Denu yels äfegoloms. — Su fotaveg jadik, duköl disivedo, man yunik laböl logodi nämik peblonöl ätevom in pozendel sembal vamik flolatima. Me logs fefik gedik oma älogom senitiko in fag äsif ävalädomla fino vototi vega balfomik, kel yed jünü no ävilom zidön. Fino luvab äkōmom nevfiko suso. „Stopö! flen gudik,“ tevan älüvokom feilane golöl nebo, „li atos binos veg velätik al Bienalak?“

„Egelo stedo bivedo,“ man ägepükom e ämuefom häti omik.

„Li binos nog fagik al us?“

„Söl binom ya in nil. In fag pipa lafik tabaka lak binom; söladom seistom niliko len om.“

Feilan äbeivegom; votim ägolom spidikumo ve bims. Pos foldil düpa jad äfinom süpito; veg ädugom len kliv, se kel legeils gölogas tumyelik egeiloms okis te töbo. Ovü oms mofo län veitik solik ämanifom oki. Diso dibiko lak äseistom stilik, vemo yulibik, pezümöl ti lino fa fots glünik pelitöl fa sol, te in plad bal ätlidoms seo e ägevoms fagalogami dibik, jüs at i päkikom dub bels yulibik. Tavelo viso, zenodü bledem glünik fotas, äseitōs äs nif löpo; atos pomabims flölöl äbinoms e se ats söladom ädatovom oki su jol geilik vietik ko teins ledik. Stor äflitom suso de nuf e äzilekom lonediko ovü vat. —

Volapük perevidöl**BIENALAK.**

Dönu yels ipasetikons. Su fotaveg jadik doniozugöl tü poszedel florüpik vamik, man yunik labü logod nämöfik pebraunüköl ätevom. Me logs gedik fefik älogom spetätiko ini fag, äsva äspetom fino votikami vega balfomik, kel ye ai no ävilom kömön. Fino luvab feilanik älopiokömon nevfiko donao.

„He! o flen gudik!“ hitevan älüvokädōm feilani näi vab golöli, „veg at zugon-li stediko lü Bienalak?“

„Ai stediko föfio,“ man ägespikom, ed äletiom len klöpahät oka.

„Binos-li nog fagik usio?“

„Binol nilo fo on, o söl! Nedol smökön pipeti läs lafiki tabaka, ed urivol laki; siöradom topon mu niliko len on.“

Feilan äbeivegom; votikan ägolom vifikumo ve veg dis bims. Pos düpafoldil bal nedeto jad süpo äfinon; veg äzugon ve kliv, de kel sömits kvärepas tumyelik töbo äsüstegons. Fagio love ons länod veitik solöfik äsüikon. Dibiko dono lak ätopon, takiko, dofablöviko, tio züo päzüölo dub fots grünik fa sol päbesvietöls; te tö top bal ats äsezugons ed ägevons fagiologami dibik, jüs i at pämedükon dub bels blövik. Traväro viso, zänodü bledem grünik fotas, dalabot ätopon, äsva pitegon me nif; atos äbinon flukeps floröl, e se ats su jol geilik siöradom äsüstegon, vietiko ko teins redik. Stork älöpiofliton de cim ed äsirkon nevfiko sus vat.

Theodor Storm

“Immensee!” rief der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht; denn er stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort.

Es ging jetzt fast steil den Berg hinab, so daß die untenstehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die Aussicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Wein Hügel am Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll summender, wühlender Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und rief mit heller Stimme: “Willkommen, willkommen, Bruder Reinhard! Willkommen auf Gut Immensee!”

“Gott grüß dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!” rief ihm der andere entgegen.

Dann waren sie zueinander gekommen und reichten sich die Hände. “Bist du es denn aber auch?” sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah.

“Freilich bin ich's, Erich, und du bist es auch; nur siehst du noch fast heiterer aus, als du schon sonst immer getan hast.”

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. “Ja, Bruder Reinhard”, sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, “ich habe aber auch seitdem das Große Los gezogen, du weißt es ja.” Dann rieb er sich die Hände und rief vergnügt: “Das wird eine

Volapük rigik

“Bienalak!” tevan ävokom. Äbinos ti, äsif irivomla zeili täva omik; ibo ästanom nemufiko e älogom ove legeils bimas al futs omik yono al jol votik, kö lokamag söladoma äsvimom loviko e yilälölo su vat. Täno äfovom süpitiko vegi omik.

Ädisigolos nu ti xäniko beli, so das bims disik ägevoms denu jadi ome, ab togo ätegoms lukilogami al lak, kel älelitom al is te sotimo bevü gäps tuigas. Suno ägolos suso denu dusiko, e nu boads ädepuboms detiko e nedetiko; pladü oms vinas mabels bledemik solüdiko ätenoms okis ve veg, al flans bofik omas pomabims flölöl ästanoms ko biens störol e lovatonöl. Man stümik in lovegun blonik äkoskōmom tevene. Ven irivom omi ti, älemufom luhäti omik e ävokom ko vok klilik: “Vekömö, vekömö, blod Reinhardt! Vekömö in länagued Bienalak!”

“God glidomös oli, Erich, e dan plo veköm olik!” votim äkosvokom ome.

Täno ikokōmoms e älofoms namis okes. “Ab li binol ibö i ot?” Erich äsagom, ven älogom niliko in logod julakamadana vönik oma.

“Dido binob ot, Erich, e binol i ot; te labol logodi ti nog yofikum ka vöno.”

Pötü vöds at smül gälük ämekom nog mödo yofikum logodalienis balik de Erich. “Si, blod Reinhardt,” äsagom, gevöl nami omik ate nog balna, “ab edagetob i siso loteradilodi gletik; nolol natiko osi.” Täno äröbom namis oke e ävokom gälodiko: “Atos vedos süpitam! Atosi no valadof, nevelo,

Volapük perevidöl

“O Bienalak!” hitevan ävokädöm.

Äbinos ze, äsva irivom nu zeili täva okik; ibä ästanom nenmufo, ed älogom love sömits bimas nivodü futs oka lü jol votik, kö lokamamagod siöradoma äkledon nevifiko in vat. Täno süpiko äfovom vegami okik.

Nu veg äzugon tio skapiko donio ve bel, sodas bims donik dönu ägevoms jadi, ab leigüpiko äklänedons logami lü lak, kel te is ed us änidülön da gäps vü tuigs. Suno veg äzugon dönu sofiko löpio, e nu deto e nedeto bimem änepubon; pla on vitidalubels densitiko blediks ätenikons ve veg: len flans bofik ona flukeps floröl ästanons fuliko me biens brumöl ä grulöls. Man gravik in plögun braunik äkoskōmom tevani. Ven irivom tio omi, älefänom luhäti oka ed ävokädöm me vög kleilik:

“Benokömö! benokömö! o blod: ‘Reinhard’, benokömö ini dalabot: Bienalak!”

“God dabenükomös oli! o ‘Erich’! e dani pro benokōmaglid olik!” votikan älüvokädöm omi.

Täno ikōmoms nilü od, ed ätenükoms ode namis.

“Binol-li jenöfiko flen vönädik oba?” ‘Erich’ äsagom, ven älogom so niliko ini logod fefik julafänädana vönädik oka.

“Jenöfiko binob atan, o ‘Erich’! ed ol binol i otan; te logotol tio nog lefredikumo, kas idunol ai ya büikumo”.

Pö vöds at smil freda älefredükon nog mödikumo lienädis balugik ela ‘Erich’.

“Si, o blod: ‘Reinhard’” äsagom, ätenükölo atane nogna nami oka, “siso etiredob ibo premi gretikün, sevol osi sio”.

Täno äröbom namis oka, ed ävokädöm frediko:

Theodor Storm

Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!”

“Eine Überraschung?” fragte Reinhard. “Für wen denn?”

“Für Elisabeth.”

“Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?”

“Kein Wort, Bruder Reinhard; sie denkt nicht an dich, die Mutter auch nicht. Ich hab dich ganz im geheim verschrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Plänchen.”

Reinhard wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem weitläufigen Küchengarten Platz, der sich bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte gravitatisch zwischen den Gemüsebeeten umher. “Holla!” rief Erich, in die Hände klatschend, “stiehlt mir der hochbeinige Ägypter schon wieder meine kurzen Erbsenstangen!” Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach eines neuen Gebäudes, das am Ende des Küchengartens lag und dessen Mauern mit aufgebundenen Pfirsich- und Aprikosenbäumen überzweigt waren “Das ist die Spritfabrik”, sagte Erich; “ich habe sie erst vor zwei Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein Vater selig neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bißchen weiter.”

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde,

Volapük rigik

nevelo!”

“Süpitam?” Reinhardt äsäkom. “Kime ibö <ibo>?”

“Al Elisabeth.”

“Al Elisabeth! No li esagol ofe dö visit obik?”

“Vödi nonik, blod Reinhardt; no tikof al ol, mot i no. Epenob al ol löliko kläniko, dat gäl binom pluo gletikum. Nolol, älabob egelo so disinis stilik oba.”

Reinhardt ävedom meditöfik; natem äjinom vedön fikulik ome, plu nilikum äkômoms yade. Len flan nedetik vega vinagads nu äfinoms e ämekoms pladi kukagade veitik, kel esetenom oki diso ti jü jol laka. Stor ilomom bevüno e äspatom pleidiko bevü glünedabets. “Stopö!” Erich ävokom, noköl me nams, “stor geilabomik tifom obe ya denu letuigis nelonedik peilas obik!” Böd ädatovom oki nevifiko e äflitom su nuf bumota nilik, kel äseistom in fin kukagada, e kela möns pälovetuigoms me pomabims. “Atos binos spitafablüd,” Erich äsagom; “ämekob pabumön omi tö büf yels tel. Lotügabumotis fat obik beatik emekom mekön nuliko; lödadom pebumom ya fa fatan obik. So kömon aiplu bivedo.”

Du vöds at äkômoms al plad veitik, kel pämiedom in flans me lotügabumots lanedik, in bäkun me söladom, kela flitäds bofik äyümoms okis gadamöne geilik; po at älogon kedis peinavölas

Volapük perevidöl

“Atos ovedon benosüpot! Spetof no atosi, veriko no!”

“Benosüpot-li!” ‘Reinhard’ äsäkom. “Pro kin-li üfo?”

“Pro ‘Elisabeth’”.

“‘Elisabeth’-li! no esagol-li ofe bosi dö visit obik?”

“No vödi bal, o blod: ‘Reinhard’! No betikof oli, i mot no. Epenob ole go kläno, dat fred övedonöf pluo gretikum. Sevol osi; elabob ai disinilis klänilik somik.”

‘Reinhard’ ävedom meditik; natemam äjinon vedön fikulikum pö om, plü äkômoms nilikumo lü farm. Nedetaflanü veg nu i vitidagads äfinons, ed äsökon pla ons härbatagad gretik, kel äzugon donio tio jü jol laka. Stork vüo idofliten sui glun, ed äzispaton graviko vü härbatabets.

“He!” ‘Erich’ ävokädom flapilölo ini nams oka, “us dönu Lägüptänaf lunalögik jäfon me tif pisälabemülas brefik oba!”

Böd äxänon nevifiko ed äfliton sui nuf bumota nulik, kel ätopon finü härbatagad, e kela möns pitegons me tuigs pärsigepas e brikodepas.

“At binon spitifabrik,” ‘Erich’ äsagom; “emeikob oni pas bü yels tel. Febädabumotis büätan: fat obik nulo ebüedom bumön; lödadom ya pebumon fa lefat oba. Somo progedoy me bosil ai plu.”

Ikômoms pö vöds at sui yad spadöfik, kel ämiedon len flans febädabumotis feilik, ed in pödaglun siöradomi, len flanäds kela gadamön geilik äyumon; po at älogoy fomis taxudavölas dofik, ed is

Theodor Storm

an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Taxuswände, und hin und wieder ließen Syringenbäume ihre blühenden Zweige in den Hofraum hinunterhängen. Männer mit sonnen- und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen und dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. —

Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine Tür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügeltüren den vollen Glanz der Frühlingssonne hereinfallen und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen steilen Laubwänden, geteilt durch einen graden breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die gegenüberliegenden Wälder hinaussah. Als die Freunde hineintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Duft entgegen.

Auf einer Terrasse vor der Gartentür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; aber auf halbem Wege blieb sie wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhardt!“ rief sie, „Reinhardt! Mein Gott, du bist es! — Wir haben uns lange nicht gesehen.“

„Lange nicht“, sagte er und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen

Volapük rigik

dagik e sotimo bims syrinx elägoms tuigis flolik omsik al yadaspad. Mans laböl logodis solahitik e vobahitik ägoloms ove plad e äglidoms flenis, du Erich äkosvokom komiti balime e votime u säki dö delavobäd omsik.

Täno ärivoms domi. Golöp geilik, lukalodik ädagetom omis, in fin kela egoloms nedetiko in flanagolöp dagikum. Is Erich ämanifom yani e nu ätlidoms in gadasäl veitik, kel ebinom pefulöl in flans bofik me lulit glünik dub bledem, kel ätegon litöpis seistöl viso; bevü ats ab yans geilik tel, pemaniföl veito, äletoms ninfalön nidi fulik sola flolatimik e ädäloms logami seo al gad ko flolabets e bledemavöls geilik, xänik, pedilöl dub gol stedik, vidik, da kel älogon mofo al lak e fagikumo al fots seistöl viso. Ven flens änintlidoms lut äkospolom väpi omes.

Su smabel bif gadayan vomaföm ofpulik vietik äsiedof. Äsustanof e äkosgolof nütlidöles; ab in veg lafik äblibof stanön äs evedöl stifik e älenlogedof nemufiko foginani. Äkostenom smülölo nami ofe. „Reinhardt!“ ävokof, „Reinhardt! God, os binol ol! No elogobs obis sis tim lonedik.“

„No sis tim lonedik,“ äsagom e no äkanom sagön mödikumosi; ibo ven älilom vögi ofik, äsenom doli

Volapük perevidöl

ed us sürens äleadons doniolagön tuigis floröl okas ini yad. Mans labü logods dub sol e vob ivamiköls igoloms love yad, ed äglidoms flenis, dü ‘Erich’ älüvokädöm balane e votane komiti u säki dö delavobod omsik.

Täno irivoms domi. Vestibül geilik koldülik älasumon omis, pö fin kela äflekoms okis nedeto ini näigolöp boso dagikum. Is, ‘Erich’ ämaifükom yani, ed ästepoms ini gadalecem spadöfik, kel in flans bofik pifulükon me lulit grünik, pikodöl dub bundan bledema, kel ätegon fenätis visoik; vü ats ye yans geilik pilemaifüköl telyana äleodons ninikön nidi bundanik florüpasola ed ägevons selogami ini gad labü florabets sirköfik e bledemavöls skapik geilik, piteilöl dub golöp vidik stedik, da kel äselogoy ä lak e fagikumo ä lak fots visoik. Ven flens änüstepoms, luvien äkospolon omes flumi benosmela.

Su tärat fo gadayan vomamaged jipulik vietik äseadon. Älöädof, ed äkosgolof nüstepölanis; ab lafavegamo äbleibof stanön, äsva ivulof, ed älogetof nemufiko lü foginani. Smilölö älütenükom ofe nami.

“O ‘Reinhardt’!” ävokädof, “o ‘Reinhardt’! o God oba! binos ol! no elogobs odi dü lunüp.”

“Dü lunüp no,“ äsagom, e no äfägom ad sagön mödikumosi; ibä ven älilom vögi ofa, äsenom doli

Theodor Storm

feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt, der er vor Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte.

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Tür zurückgeblieben. “Nun, Elisabeth”, sagte er, “gelt! den hättest du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!”

Elisabeth sah ihn mit schwesterlichen Augen an. “Du bist so gut, Erich!” sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand liebkosend in die seinen. “Und nun wir ihn haben”, sagte er, “nun lassen wir ihn so bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen, wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau nur, wie fremd und vornehm er aussehen worden ist.”

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhard's Antlitz. “Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren”, sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter mit einem Schlüsselkörbchen am Arm zur Tür herein. “Herr Werner”, sagte sie, als sie Reinhard erblickte, “ei, ein ebenso lieber als unerwarteter Gast.” —

Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhard die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen soliden Meerschäumkopf angebrannt und saß dampfend und diskurrierend an seiner Seite.

Am andern Tage mußte Reinhard mit ihm hinaus; auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spritfabrik. Es war alles wohl bestellt: die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag kam die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann,

Volapük rigik

kopik feinik len lad, e äs äsulogom, ästanof bif om, föm ot zadlik, leitik, kele ilädyulom büf yels in fatazif omik.

Erich igeblibom ko logod gälastalik nilü yan. “Nu Elisabeth?” äsagom, “no li! atosi no ivalädol, atosi negelo, negelo!”

Elisabeth älenlogof omi me logs ofblodik. “Binol so gudik, Erich” äsagof.

Äsumom nami ofik nevidik in omiks. “Nu labobs omi,” äsagom, “nu no livaletobs omi so suno. Ebinom so lonedik seo; vilobs meköm omi denu lomlik. Logolös te, vio foginik e cädik sened omik evedom!”

Loged plafik de Elisabeth äslifom ove logod de Reinhardt. “Binom tim lonedik, sis kel no ebinobs kobo,” äsagof.

In timil at mot äkömof ko kikabäsetil len lam. “Söl Werner!” äsagof, ven ädalogof Reinhardt; “ö, lot leiko löfik äs süpitik.” —

E nu ämusamoms in mod kösömik me säks e gepüks. Voms äsiadofs okis al vob ofik, e du Reinhardt äjuitom flifotis, pemököl ome, Erich isäflamom pipi fümik oma e äsiedom stemölo e disputölo len flan omik.

In del suköl Reinhardt ämutom kopanön omi seo; in feils, in vinabels, in hopagad, in spitafablüd. Valikos äbinos peleodöl gudiko; mens, kels ävoboms in fel e len cafs, valiks älaboms senedi kotenik e saunik. Al zendelafid famül äkömom kobo in gadasäl, e lemän dela pädulifom täno, ma livüp lotanas, umo u luumo tuediko. Te du düps büf

Volapük perevidöl

ninälik in topäd lada, ed äsä älogom lü of, ästanof fo om, äs magod zadik leitik ot, kele bü yels in lomazif oka isagom: “adyö!”

‘Erich’ iblibom ko logod de fred stralik nilü yan. “Benö! o ‘Elisabeth’!” äsagom, “vö! omi no ispetol, veriko no!”

‘Elisabeth’ älülogof omi me logs söröfik. “Binol so gudik, o ‘Erich’!” äsagof.

Äsumom löfülo nami slenik ofik ini omiks. “E nü labobs omi,” äsagom, “nu no oletobs, das sosuno olüvom dönu obis. Ebinom plödo dü tim so lunik, ovedükobs omi dönu domöfiki. Logolös te, vio evedom foginik e cädik!”

Loged plafik ela ‘Elisabeth’ ädrefon logodi ela ‘Reinhard’. “Sekos te dub tim, dü kel no ebinobs kobiks,” äsagom.

Tü timül at mot labü kikabäsetil len brad äkomof da yan ninio.

“O söl: Werner,” äsagof, ven älogof eli ‘Reinhard’; “ö! lotan leigo löfik äsä no pespetöl.”

E nu spikotam in säks e gespiks älabon jenädi komunik. Voms äprimofs jäfotis oksik, e du ‘Reinhard’ äjuitom kletotis pro om piblumükölis, ‘Erich’ ifilidom pipi legudik oka, ed äseadom smökölo e spikotölo flanü om.

Ün del balidfovik, ‘Reinhard’ ämutom kegolön ko om domao lü feilaläneds, lü vitidagads, lü humulagads, lü spitifabrik. Val äbenon; mens valik, kels ävobons su läned u lä jäfs, älabons logotis saunik ä kotenikis. Zedelo famül äkobokömon ini gadalecem, e täno del ma livüp lotidanas pälifadon pluuneplu kobädiko. Te dü düps bü säned, e dü düps

Theodor Storm

je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhard arbeitend auf seinem Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt und ging nun daran, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren.

Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen Dankbarkeit auf, und Reinhard dachte mitunter, das heitere Kind von ehemals habe wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an dem Ufer des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte sie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnenuntergangs halber um diese Zeit am meisten benutzt wurde. —

Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhard eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm

Volapük rigik

vendelafid, äs i du düps balid büzendela, Reinhardt äbribom vobölo in cem omik. Ikonletom sis yels rimis e kanitis liföl in pop, kö äkanom getön somikis e nu äbeginom leodön divi omik, e ästeifom mödön omi me noetots zümöpa. —

Elisabeth äbinof sofik e flenik in tims valik; älasumof senitöfi egelo leigamafik de Erich in danöf ti miegik, e Reinhardt ätikom sotimo, das cil yofik ibömetof ba vom nemödikumo stilik.

Sis del telid naköma omik ämekom vendelo spati ve jol laka. Veg ädugom nilü gad. In fin oma, su smageil seistöl bise, bam ästanom disü bims geilik; mot inemof omi “vendelabam”, bi plad äseistom al vesüd e bi pägebom in tim vendelik mödiküno demü soladisam. —

Reinhardt ägetevom in vendel sembal in veg at, ven lömib äbeginom. Äsükom jeli disü bim, stanöl nilü vat; ab tofs vetik äkômoms suno da bleds. Peduluimöl äs äbinom, ädivodom e äfovom nevifiko gevegi omik. Äbinos ti dagik; lömib äfalom egelo solüdikumo. Ven änilom vendelabame, äklödom logön bevü bimastams stelöl vomafömi vietik. Ästanof nemufiko e äs äniludom lesevön nilölo, pefleköl al om, äsif ävalädof eki. Äklödom, das föm binof Elisabeth; ab ven ägolom vifikumo, al rivön ofi e al getevön ko of kobo da gad al dom, äflekof oki nevifiko e ädepubof in flanagolöps dagik. No

Volapük perevidöl

balid büzedela, ‘Reinhard’ äbribom vobölo in cem oka. Sis yels mödik ikonletom valöpo, kö ikanom dagetön onis, rimodis e lidis pö pöp lifölis, e nu äblümükom oki ad leodükön divi okik, ed üf ömögonsöv, ad mödükumön oni me penets nulik se züamöp.

‘Elisabeth’ äbinof valatimo sofälik ä flenöfik; plütotis laidaleigik ela ‘Erich’ älasumof ko danöf tio mükik, e ‘Reinhard’ semikna ätikom: jicil lefredik vönäda sio ispetidof, das üvedoföv vom läs stilik.

Sis del telid steba okik äkösömom ad dunön soaro spati nilü lak. Veg äbeizugon nilöfiko donü gad. Finü on, su daemod seädik dis biads geilik bam äbinon; mot igevof one nemi: Soarabam, bi plad ona ätopon äl vesüd, e bi demü mödikumam sola pägebom mödiküno ün soar.

Pö naed semik, ven ägekômom soaro de spat ve veg at, päsupädöm dub rein. Äsükom jeli dis tiliad len vat topöl; ab tofs vetik ädranons suno da bleds. Om ga leluimik äsufodom ini rein ed äfövom nevifiko gevegami oka. Äbinos tio dagik; rein ävedon ai densitikum. Ven änilikom nilü soarabam, äkredom ad küpön vü biadastams lunidöl vomamagedi vietik. Ästanof nenmufiko, ed äsä pö nilikam äkredom ad dasevön, äflekölo oki äl om, äsva äspetof eki. Äkredom, das äbinof ‘Elisabeth’. Ven ye älüstevom vifikumo ad rivön ofi, e ad gegolön täno kobo da gad ini dom, ädeflekof oki

Theodor Storm

hingewandt, als wenn sie jemanden erwarte. Er glaubte, es sei Elisabeth. Als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in die dunkeln Seitengänge. Er konnte das nicht reimen; er war aber fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie danach zu fragen; ja, er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartentür hereintreten zu sehen.

Volapük rigik

ākanom plānōn atosi oke; ab ābinom ti zunik dō Elisabeth e deno ādotom va ibinof fōm et; ab āplafom, sākōn ofi, i no āgolom pos getāv omik in gadasäl, te bi no ākanom logōn nūtlidōn Elisabeth ba da gadayan.

Volapük perevidöl

nevifiko ed ānepubof ini nāigolōps dagik. Atosi no ākanom suemükōn oke; āzunom tio ta 'Elisabeth', e too ādotom, va of ibinof jiatan; ab ādredilom ad besākōn ofi dō atos; si! pō gegol oka no āgolom ini gadalecem, teiko ad no kŭpōn bo nŭkōmi ela 'Elisabeth' da gadayan.

Theodor Storm

Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Türen standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseit des Sees.

Reinhard wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf sein Zimmer und kam gleich darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen sauber geschriebenen Blättern zu bestehen schien.

Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhard's Seite. "Wir lesen auf gut Glück", sagte er, "ich habe sie selber noch nicht durchgesehen."

Elisabeth rollte das Manuskript auf. "Hier sind Noten", sagte sie, "das mußt du singen, Reinhard."

Und dieser las nun zuerst einige Tiroler Schnaderhüpferl, indem er beim Lesen jezuweilen die lustige Melodie mit halber Stimme anklingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der kleinen Gesellschaft. "Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?" fragte Elisabeth.

"Ei", sagte Erich, "das hört man den Dingern schon an; Schneidergesellen und Friseur und derlei luftiges Gesindel."

Reinhard sagte: "Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn, hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Tun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten."

Volapük rigik

Mot obik evilof osi.

Dels anik poso — äbinos ya za vendel — famül äsiedom kobo, äs kösömo in tim at, in gadasäl. Yans ästanoms pemanifölo; sol äbinom ya po fots yonü lak.

Nün popakanitas anik pädebegom fa Reinhardt; pisedoms ome pozendelo fa flen sembal, lödöl in laned. Ägolom in cem omik e ägekömom foviko ko pöparol, kel äjinom binön pekosiadöl dub bleds dabalik, pepenöl klinliko.

Äsiadon oki al tab, Elisabeth flanü Reinhardt. "Lilädobs äs bleds seistoms," äsagom, "no nog edulogob omis."

Elisabeth äsärolaf penädi. "Is notüfs binoms," äsagof; "atosi mutol kanitön, Reinhardt."

Älilädömo nu balüdo kanitis tirolänik anik, kels panemons "Schnaderhüpferl" (jnaderhüpgerl) lilädölo sotimo melodi yofik me vög lafik. Yoföf valemik äbinom in kopanöm smalik. "Ab kim emekom kanitis at jönik?" Elisabeth äsäkof.

"Ö," Erich äsagom, "atosi kanon niludön ya segun dins; teladels e helels e sog yofik somik."

Reinhardt äsagom: "No gö pamekoms; glofoms, faloms se lut, flitoms ovü laned, al is e al us e pakanitoms togo in plads mil. Tuvobs in kanits at duni e liedlönikün obsik; binos, äsif iyufobs-la valik kofükön omis."

Volapük perevidöl

MOT OBA IVILOF.

Poso mö dels anik, äbinos ya tüi soar, famül, äsä kösömo ün tim et, äseadon kobo in gadalecem. Yans äbinons maifiks; sol ya äbinon po fots in votaflan laka.

Ele 'Reinhard' päbegos ad nunön dö pöpalids anik, kels pilüsedons ome fa flen su länäd lödöl, e kelis igetom ün poszedel. Ägolom lü cem oka ed ägekömom sunädo poso ko papüraruläd, kel äjinon binädön me bleds klino pebepepöls aniks.

Äseidoy oki len tab, 'Elisabeth' flanü 'Reinhard'. "Oreidobs ma fäd," äsagom, "ob it no nog eluxamob onis".

'Elisabeth' ämairölof namapenädi. "Ekö! is noats dabinsons," äsagof, "atis mutol kanitön, o 'Reinhard'!"

Ed atan äreidom nu balido priomalidilis lalpanas Tirolänik, du pö reid semikna äkanitom me vög lafalaodik melodi yofik. Lefred valemik ädavedon pö sog smalik.

"Kin ga emekon-li lidis jönik at?" 'Elisabeth' äsäkof.

"Ö!" 'Erich' äsagom, "atosi kanoy vo sludön ma lids it; skrädans e herans, e kompenans lusoga yofialik somik".

'Reinhard' äsagom: "Go no pämekons; glofons; falons se lut, flitons love län, äsä lutofads, täno isio e täno usio, e pakanitons otüpo in tops mil. Dajäfi e sufi lönikis obsikis tuvobs in lids at; binos, äsva obs valik eyufobs-la ad meköm onis".

Theodor Storm

Er nahm ein anderes Blatt: "Ich stand auf hohen Bergen..."

"Das kenne ich!" rief Elisabeth. "Stimme nur an, Reinhard, ich will dir helfen." Und nun sangen sie jene Melodie, die so rätselhaft ist daß man nicht glauben kann, sie sei von Menschen erdacht worden; Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend.

Die Mutter saß inzwischen emsig an ihrer Näherei. Erich hatte die Hände ineinandergelegt und hörte andächtig zu. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhard das Blatt schweigend beiseite. —

Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah ins tiefe Tal...

Reinhard lächelte: "Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund."

"Es wird oft in dieser Gegend gesungen", sagte Elisabeth.

"Ja", sagte Erich, "es ist der Hirtenkaspar; er treibt die Starken heim."

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute oben hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war.

"Das sind Urtöne", sagte Reinhard; "sie schlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat."

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendschein lag wie Schaum auf den Wäldern jenseit des Sees. Reinhard rollte das Blatt auf, Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las Reinhard:

Volapük rigik

Äsumom bleidi suköl: "Ästanob su bels geilik..."

"Atosi sevob!" Elisabeth ävokof. "Beginolös te, Reinhardt; vilob yufön ole." E nu äkanitoms melodi et, kel binom so rätik, das no kanon klödön, das pedatikom fa mens; Elisabeth, kopanöl kilidavögi me telidavög boso dibik ofik.

Mot äsiedof bevüno ziliko len vob ofik, Erich iseitom kobo namis e älütilom divodiko. Ven kanit pifinom, Reinhardt äseitom bleidi seilölo flanivedo.

De jol laka äkömom glökem glökas domanimas; da vendelastil älütiloms neviliko, e äliloms kanitön pulavögi klülik.

Ästanob su bels geilik
Logöl in nebel dibik."

Reinhardt äsmülom: "Li lilols osi ba? So golos de mud bal al mud votik."

"Pakanitom ofeno in top at," Elisabeth äsagof.

"Si," Erich äsagom, "binos jeganapul; mofom domo jepis."

Älütiloms nog du timil, jüs glökem edepubom po konömabumots.

"Atos ültoms binoms," Reinhardt äsagom, "slipoms in fotagluns; God nolom, kim etuvom omis."

Äsumom bleidi nulik.

Ivedos dagikum ya; vendelalunid ledik äseistom äs sköm ovü fots yonü lak. Reinhardt äsärolom bleidi, Elisabeth äseitof nami ofik su at e älogof ko om al poedot. Täno Reinhardt äläladom:

Volapük perevidöl

Äsumom bleidi votik: "Ästanob su bels gretik..."

"Ati sevob!" 'Elisabeth' ävokädo. "Tonodolös te! o 'Reinhard'! oyufob oli."

E nu äkanitons melodi ut, kel binon so klänöfik, das no kanoy kredön, das pedatikon fa mens; 'Elisabeth' ko lalt boso peklänedöl oka in duced tenora ela 'Reinhard'.

Vütimo mot seadölo äjäfof me näg. 'Erich' iplifom namis oka, ed älütilom küpäliko. Ven lid äfinon, 'Reinhard' ädoseitom seilölo bleidi.

De jol laka in soarastil toenod jepaklokülas älöpiokömon; nenvilädo ädalilons; täno älilons kanitami hipulavöga kleilik:

Ästanob su bels geilik,
ed älogob ini fälid vidik, ...

'Reinhard' äsmililom: "Lilols-li oni? So papakon de mud lü mud".

"At pakaniton suvo in topäd at," 'Elisabeth' äsagof.

"Si!" 'Erich' äsagom, "binom galedan: Kaspar; mofom lomio bubis yunik".

Ädalilons nog dü timil anik, jüs toenod löpo fo febadabumots imoikon.

"Ats binons rutonods," 'Reinhard' äsagom; "dabinons klänedo in nined fota; God te sevom utani, kel etuvon onis".

Äsüsumom bleidi nulik.

Ivedos ya dagikum; soaravoal redik äbinon äs sköm su fots votaflanü lak. 'Reinhard' ämairölom bleidi, 'Elisabeth' äpladof nami oka sui siem bal ona, ed änülogof ini on. Täno 'Reinhard' äreidom:

Theodor Storm

Meine Mutter hat's gewollt,
Den ändern ich nehmen sollt;
Was ich zuvor besessen,
Mein Herz sollt es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag ich an,
Sie hat nicht wohlgetan;
Was sonst in Ehren stünde,
Nun ist es worden Sünde.
Was fang ich an!

Für all mein Stolz und Freud
Gewonnen hab ich Leid.
Ach, wär das nicht geschehen,
Ach, könnt ich betteln gehen
Über die braune Heid!

Während des Lesens hatte Reinhard ein unmerkliches zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob Elisabeth leise ihren Stuhl zurück und ging schweigend in den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; doch die Mutter sagte: "Elisabeth hat draußen zu tun." So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend an den offenen Türen vorüber, durch welche der Duft der Blumen und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhard blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuskript zusammen, grüßte die Anwesenden und ging durchs Haus an das Wasser

Volapük rigik

“Mot obik evilof osi
Äsötob sumön votikani.
Kisi büo elabedom,
Lad fögetön äsötom;
Atosi no evilom.

Moti obik kusadob,
No ebenodunof.
Kelos ästanomöv voto in stim,
Nu evedos liedo, ag! sin,
Kelosi beginob.

Plo pleid e gäl valik
Edagetob lied.
Ag! daso atos no ijenos!
Ag! daso lubegöl ägoloböv
Ovü lufel blonik.”

Du lilädön Reinhardt isenom dlemöni nesenitik pöpa; ven ifinom, Elisabeth ägemufof loviko stuli ofik e ägolof seilölo in gad. Loged mota äsukom ofe. Erich ävilom sukön, ab mot äsagof: “Elisabeth labof vobi seo.” So änejenos.

Ab seo vendel äseitom oki aiplu ovü gad e lak; neitapabs äflitoms böseto bif yans pemaniföl, da kels vöp flolas e bujadema ädlanom egelo stenüdikumo; älilon luvokemi frogas nilü lak; disü litöps galit äkanitom, dibikumo in gad galit votik; mun älogom ovü bims. Reinhardt älogedom nog du timil al plad, in kel föm feinik de Elisabeth edepubom bevü bledemagolöps; täno ärolom kobo penädi omik, äglidom plisenanis e ägolom da dom al vat.

Volapük perevidöl

Mot oba ivilof, das
äsumob votikani:
Keli büo älabob,
öglömoböd utani!
Atosi no äkanob.

Moti oba kusadob;
no ebitof gudiko.
Bos, kel büo ägudon,
nu evedon sinik. O!
no sevob, kis osekon.

Pla pleid e fred oba
edagetob lied.
Ag! das no ijenosös!
Buikummo lepöfi
fät obe igevonös!

Dü reid ‘Reinhard’ isenom dremili tio neküpoviki papüra; ven ifinükom oni, ‘Elisabeth’ ägemufükof nelaodiko stuli oka, ed ägolof seilölo donio ini gad. Loged mota äsökon ofi. ‘Erich’ ävilom sögolön; ab mot äsagof: “‘Elisabeth’ mutof bejäfön bosu plödo”. Somo atos änejenos.

Plödo ye dag soara äküpovikon aiplu in gad e lak, neitapabs äjutons brumölo bei yans maifik, da kels vöp floras e bimülas aiplu änüdranon; löpio de vat kvagam frogas äkömon, donü fenäts reitak äkaniton, fagikummo in gad reitak votik; mun älogon love bims. ‘Reinhard’ älogedom nog dü timil lü plad, kö maged ela ‘Elisabeth’ inepubon in bledemagolöps; tän äkoborölo namapenädi oka, äglidom komanis, ed ägolom da dom donio lü vat.

Theodor Storm

hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in schwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhard ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. Auf einmal wandelte ihn die Lust an, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach, scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Wasser quirlten über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeitlang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und schwamm im Kreise umher, bis er sich bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern. —

Er schwamm langsam hinaus und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlicht blitzten; aber es war, als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich wie in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das

Volapük rigik

Fots ästanoms seilölo e äjedoms dagi omsik veitiko al lak, du zenod oma äseistom in munalulit pedik. Sotimo dlem lovik äzugom da bims; ab no vien äbinom kod, sod äbinos te natem hitüpaneita. Reinhardt ägolom egelo ve jol. Äkanom logön in fag stonajeda de laned vataliäfi vietik. Süpito ägetom desidi, logön omi nilo; äsäklotom klotis omik e äxänom in vat. At äbinom plenik; plans e stons äkötoms ome in futs, e no äkômom al dib, zesüdik al svimön. Täno glun äbinom mofo disü om, vats äfonoms kobo ovü om e tim anik äfegolom, büfo äkômom geo al löpaplen. Nu ämufom nami e futi e äsvimom in zilek, jüs äbinom notlik, in plad kimik ininkômom. Suno älogom i liäfi; äseistom soalik bevü bleds gletik, nidik. —

Äsvimom mofo nevifiko e sotimo ätovom lamis se vat, das tofs gonöl dono älelitoms in munalit; ab äbinos, äsif vüspad bevü om e flol älibomla ot; te jol äseistom, if älogedom geo, in vöp egelo nezelädikum po om. Ab no äjötom beginami omik, sod äsvimom nämiko in lüod at. Fino ikômom so nilü flol, das äkanom distinön bledis silefik kleiliko in munalit; togo ab äsenom oki pekofüdöl in filäd; vataplans smufik gluna äkômoms len lims nüdik oma. Vat nepesevik äseistom so blägiko zi om, po ok älilom bunöni fita; ävedos süpitik so jekik ome, das ädislitom me mekäd filädi planas e äsvimom in spid nenatemik al laned. Ven älogedom de is al lak, liäf äseistom äs büo fagik e soalik ovü dib dagik. —

Volapük perevidöl

Fots ätopons seilölo ed äjedons jadi okas fagiko love lak, du zänod ata ästadon in lulit luimik muna. Seimikna visip pülik ädremilon da bims; ab atos no äbinon vien, äbinos te natem hitüpaneita. ‘Reinhard’ ägolom ai ve jol. In fagot de jol mö portat stonijeda äkanom küpön nümfeadi vietik. Süpo pö om klien äsüikon ad logön nilo oni; ädeükom spido klotis oka ed ägolom ini vat. Äbinon nedibik; plans e stons japiks äviodons futis oma ed aino äkômom ini dibot svimöfik. Poso ye süpo lestab ämoikon, vat äkobovirilon sus om, e tim semik äpasetikon, büä äkômom dönu len sürfat. Nu ämufom me nams e futs oka, ed äzisvimom sirkülo, jüs äsevom dönu nümfeadi; äfloton soaliko bevü bleds gretik klilik.

Äsvimom nevifiko jolio, ed ätovom semikna bradis oka se vat, sodas tofs doniotoföl änidülöns in munalit; ab äbinos, äsfa fagot vü om e flor äblebon leigik; te jol ätopon, if ägülogom, in voal ai nekleilikum po om. Too no äyilädöm desinodi oka, ab älaisvimom takediko in lüod ot. Fino ikômom so niliko nilü flol, das äfägom ad küpön kleiliko in munalit bledis largentasümik ona; otüpo ye äsenom, äsfa pifanom in filät; kauls smufik älöikons de lestab ed ätedrilons len limäds nüdik oma. Vat nesevädik ätopon mu blägiko zü om; po ok älilom buni fita; ädagetom in lömin nekösömik süpo senäli so miklänöfikiki, das mekädo äsleitom kaulemi tedrilöl planas, ed äsvimom ön spid gretikün lü jol. Ven ägülogom de plad at love, nümfead äbinon, äsä

Theodor Storm

Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrück der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunkeln Tiefe. —

Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich gehen sollte.

“Wo sind denn Sie so spät in der Nacht gewesen?” rief ihm die Mutter entgegen.

“Ich?” erwiderte er; “ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.”

“Das versteht wieder einmal kein Mensch!” sagte Erich. “Was Tausend hattest du denn mit der Wasserlilie zu tun?”

“Ich habe sie früher einmal gekannt”, sagte Reinhard; “es ist aber schon lange her.”

Volapük rigik

Äklotom oki e ägolom nevifiko al dom. Ven ätlidom se gad in säl, ätuvom Erich e moti omik in plepadams al jäfatäv smalik, kel äsötom pamekön in del votik.

“Kö ebinol ibö <ibo> so lato in neit?” mot ävokof al om.

“Ob?” ägesagom; “ävilob visitön vataliäfi; ab no ejenos.”

“Atosi denu men nonik kapälom!” Erich äsagom. “Kisi älabol ibo dunön tefü vataliäf?”

“Esevob omi vöno,” Reinhardt äsagom; “ab binos ya tim lonedik.”

Volapük perevidöl

büiko, in fag e soal su sürfat vata dibik dagik.

Äklotom oki ed ägegolom nevifiko domio. Ven ästepom se gad ini lecem, ätuvom eli ‘Erich’ e moti jäfölis me preparam büsidadäva smalik, kel öjenon ün del fovöl.

“Kiöpo ga ebinol-li so latiko ün neit ?” mot älvokädof omi.

“Ob-li?” äsagom; “ävilob visitön nümfeadi; ab no eplöpob”.

“Atosi klülo dönu men nonik suemon!” ‘Erich’ äsagom. “Kikodo, maleditö! isötöl-li üfo jäfön me nümfead”.

“Vönädo seimna esevob oni,” ‘Reinhard’ äsagom; “ab atos sis lunüp ya epasetikon”.

Theodor Storm**Elisabeth**

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhard und Elisabeth jenseit des Sees, bald durch die Holzung, bald auf dem hohen vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhard mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhard stand ihr gegenüber an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Kuckuck rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal ebenso gewesen. Er sah sie seltsam lächelnd an.

“Wollen wir Erdbeeren suchen?” fragte er.

“Es ist keine Erdbeerzeit”, sagte sie.

“Sie wird aber bald kommen.”

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf, dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie sie so an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhard bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsaß, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. “Kennst du diese Blume?” sagte er.

Sie sah ihn fragend an. “Es ist eine Erika. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.”

Volapük rigik**Elisabeth.**

In pozendel suköl Reinhardt e Elisabeth ätevoms yonü lak, nu da fot, täno su jolasiem geilik. Elisabeth igetof komiti de Erich, du mobin omik e mota mekön pesevik Reinhardt ko lukilogams jönikün zümöpa nilikün, pato de jolaflan votik al yad it. Nu ägoloms de pün balimik al votimik. Fino Elisabeth ävedof fenik e äsiadof oki in jad tuigas lovelagöl; Reinhardt ästanom peluyümöl al bimastam visü of. Älilom vokön in fot dibikum kukliti e süpito äniludom, das valikos at ebinos ya vöno ebo so. Älogedom al of smülöl seledniko.

“Li vilobs sükön talabälis?” äsäkom.

“No binos tim talabälas,” äsagof.

“Ab okömom suno.”

Elisabeth älemufuf seilölo kapi; täno äsustanof e bofikis äfovoms tevamis omsik; e äs ägolof al flan omik, loged omik äflekome oki egelo denu al of, ibo ägolof so jöniko, äsif päpoloföv fa klots ofik. Äbilibom ofeno nevüliko stepi bal po of, al logön ofi löliko e fuliko. So äkômoms al plad libik, pebegloföl me lufelakebs ko lukilogam golöl fagiko in laned. Reinhardt äbiegom oki e äplökom bosu de kebs gloföl se glun. Ven älogom suso denu, logod omik älabom sepeti dola liedodik. “Li nolol floli at?” äsäkom.

Älenlogedof säkölo omi. “Binos rik. Eplökob omi ofeno in fot.”

Volapük perevidöl**‘ELISABETH’.**

Ün poszedel balidfovik, ‘Reinhard’ ed ‘Elisabeth’ äspatons votaflanü lak, nü da bimem, täno su jolasiem seädik geilik. ‘Elisabeth’ idagetof de ‘Erich’ komiti ad seivükön ele ‘Reinhard’, dü fabin oma e mota, logamis jönikün de züamöp nilikün, pato de jol votaflanik älfarm it. Nu ägolons de top bal lü votik. Fino, ‘Elisabeth’ äfenikof ed äseidof oki ini jad tuigas lovelagöl; ‘Reinhard’ ästanom visü of stutölo ta bimastam; täno älilom fagikumomo in fot vokädi kukuka, e pö om süpo äsüikos, das atos valik ya ibinon seimna leigosoik. Älülogom ofi bisariko smililölo.

“Osukobs-li fragis?” äsäkom.

“Nu no binos fragatim,” äsagof.

“Okömon ye suno.”

‘Elisabeth’ älemufükof seilölo kapi; täno älöädof, e bofikans äfömons spati okas; e soäsä [du?] ägolof näi om, loged omik ai dönu äflekome oki lü of; ibä ägolof jöniko, äsiva päpolof dub klots okik. Suvo nenvilädiko äpoblibom me step bal, ad kanön lovelogön magedi lölik ofa. So äkômoms sui top nenbimik, me brüyär pibegloföl, de kel äkanoy logön fagiko ini län. ‘Reinhard’ äbiegädom, ed äplökom bosu kebas su glun glofölas. Ven älülogom dönu, logod oka älabon notodi dola lefäkik.

“Sevol-li flori at?” äsäkom.

Älülogof omi säkölo. “Binon flor brüyära. Eplökob onis suvo in fot.”

Theodor Storm

“Ich habe zu Hause ein altes Buch”, sagte er; “ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erika; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?”

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Tränen waren.

“Elisabeth”, sagte er, “hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?”

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm nebeneinander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. “Es wird Gewitter”, sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhard nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und diese blasse Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen. —

Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen niederhängenden Locken trat emsig das Rad und summte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschrirter

Volapük rigik

“Labob domo buki baledik,” äsagom “äninpenob voto kanitis e rimis valnik; ab no fovo ijenos du tim lonedik. Bevü bleds i rik seistom, ab binom te pedeiläföf. Li nolol, kif egivof omi obe?”

Äbesiof muediko; ab ädisof logik e älogof te su keb, keli älabom in nam. So ästanoms lonediko. Ven ätovof logis al om, älogom, das äbinoms pefulöl me dlens.

“Elisabeth,” äsagom, — “po bels et yulibik yun obsik seistom. Kö eblibom?”

No äfovom pükön; ägoloms muediko kobo al lak. Lut äbinom pedik; in vesüd lefogs blägik äxänoms suso. “Olustomos,” Elisabeth äsagof, dü äspidof stepis ofik. Reinhardt äsiom seilölo, e bofiks ägoloms vifiko ve jol, jüs irivoms büti omsik. —

Du lovevegam Elisabeth äletof takedön nami ofik su siem büta. Älogedom guböl al of; ab älogof in fag. So loged oma äslifom diso e äblibom su nam ofik; e nam neledik ätlätom ome, kelosi loged ofi piseilom ome. Äniludom lesevön su om vobädami dola klänik, äniludom logön, das nam at seistom neito su lad malädik. —

Ven Elisabeth äsenof takedön logedi omik su nam ofik, äletof slifön nami sofiko in vat.

Enakömöls in yad, ätuvoms luvabi jimagleinana bif söladom; man ko lehels blägik lagöl dono ätlidom ziliko luibi e älovaatom cipsanamelodi bevü tuts, du dog peninspanöl äseistom lunatemölo is nebo. In domagolöp ofpul ästanof, peveadöl in

Volapük perevidöl

“Dalabob domo pämi bældik,” äsagom; “äkösömöb vönädo ad penön in on lidis e rimodis valasotikis; ab sis lunüp atos no plu ejenon. Vü bleds ona i floratuigil brüyära seaton; ab binon te floratuigil fainik. Sevöl-li jütani, kel egivof oni obe?”

Änutof müätiko; ab älüodükof donio logis oka e te älelogof kebi, keli äkipom in nam oka. So ästanons lunüpo. Ven älöükof logis oka lü om, älogom, das äbinons fuliks me drens.

“O ‘Elisabeth’!” äsagom, “po bels blövik et yunüp obsik binon. Kiöpo eblibon-li!”

No plu äspikons; ägolons müätiko näi od donio lü lak. Stom äbinon luimulik, in vesüd lefogs blägik älöpikons. “Mistomül odavedon,” ‘Elisabeth’ äsagof, du ävifükumof goli okik. ‘Reinhard’ änutom seilölo, e bofikans ägolons spidöfiko ve jol, jüs irivons boti.

Dü lovebotam ‘Elisabeth’ äleadof takädön nami oka sui siem bota. Pö gubam älogedom lü of; of ye älogof nenküpölo ve om ini fag. Somo loged omik älüodikon donio, ed äbleibon lüodön sui nam ofik; e nam paelik at äträtön ome utosi, kelosi logod ofik iklänedon ome. Älogom in on lienädi feinik at dola klänik, kel magon oki so vilöfo ini vomanams jönik, kels seatoms dü neit sui lad malädik.

Ven ‘Elisabeth’ äsenälof, das loged omik älüodon sui nam oka, äleadof slifön oni nevifiko love siem ini vat.

Ven ilükömöns ini yad, ätuvons fo siöradom vabi jimagleinana; man labü krugöls blägik doniolagöl ätridom ziliko luibi, ed äkanitülom nelaodiko melodi ziganik, du dog pistömöl äseaton hekölo näi om. In vestibül jipul labü lienäds jönik bluvik in rägs

Theodor Storm

Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand gegen Elisabeth aus.

Reinhard griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhard hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in die Hand. "Was willst du noch?" fragte Reinhard.

Sie fuhr zusammen. "Ich will nichts mehr", sagte sie; dann, den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Tür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab.

Sterben, ach sterben
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still; eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es tat ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Kahn los; er ruderte hinüber und ging noch einmal

Volapük rigik

luklöfs, ko logedaliens jönik, pekofudöl e älofof lubegölo nami al Elisabeth.

Reinhardt ägleipom in pok; ab Elisabeth äfokömof ome e äjütöf vifiko ninöfi lölik böba ofik in nam pemaniföl oflubegana. Täno äflekof oki spidiko e Reinhardt älilom, das ägolof dlenölo suso slebi.

Ävilom tenön ofi ab äsüenom e äblibom nilü sleb. Ofpul ästanof nog in golöp, nemufik, ko limun pegetöl in nam. "Kisi vilol nog?" Reinhardt äsäkom.

Päjekof. "Vilob nosi mödikum," äsagof; täno fleköl kapi al om, logöl lestifiko me logs efepölöl, ägolof nevifiko al yan. Ävokom nemi, ab no älilof osi; ko kap pedisöl, ko nams pekluziföl ovü blöt, ägolof diso da yad:

Deilön, ag deilön
Sötob soaliko!

Kanit bäledik ätoenom ome in lil, natem äseblibom ome; timil nelonedik, täno äflekof oki e ägolom in cem omik.

Äsiadom oki, al vobön, ab no älabom tikis. Na iblüfom osi vanliko du düp bal, ägolom in famülacem. Nek äbinom is, te lulit lukalodik, glünik; su nägatab de Elisabeth tan ledik äseistom, keli ipolof zi nökeb pozendelo. Äsumom omi in nam, ab äsenitom doli, e ägeseitom omi. No älabom takedi, ägolom al lak e älivatanom büti; ägubom al yono e ägolom nog balna vegis valik, kelis igolom büo ko Elisabeth. Ven äkômom domo, äbinos dagik; in yad köcan äkolkômom ome, kel ävilom blinön

Volapük perevidöl

pivilupöl ästanof, ed ätenükof lubegölo nami oka lü 'Elisabeth'.

'Reinhard' ästeigom nami ini pok okik, ab 'Elisabeth' äblümof bü om ed ästürof spidöfo ninädi lölik böba oka ini nam maifik jilubegana. Täno ädeflekof spido oki, e 'Reinhard' älilom, vio äbexänof slokölö tridemi.

Ävilom stöpädön ofi, ab äsüenikom, ed äposblibom len tridem. Jipul ästanof nog ai nenmufiko in vestibül, ko limun pigivöl in nam oka.

"Kisi nog vilol-li?" 'Reinhard' äsäkom.

Äjekof. "No vilob plu bosi," äsagof; güflekölö kapi oka lü om, e lülogedölo omi me logs bluvik oka, ägolof nevifiko lü yan. Äsevokädöm nemi, ab of no plu älilof osi; ko kap päblegüköl e ko brads love blöt pätraväröls ädestepof love yad.

Ab soalo
odeadob!

Lid vönädik ätonon in lils omik; natemam oma tio ästopon; ästanom us nog dü timil brefik, ädeflekofom täno oki ed ägolom ü cem oka.

Äseidom oki ad vobön, ab no äfägom ad tikön. Posä ästeifülom dü düp bal nensekiko osi, ägolom donio ini famülacem. Nek äbinon us, ätuvom te luliti koldülik grünik; su nägatab ela 'Elisabeth' tanod redik äseaton, keli ipolof poszedelo zü särvig. Äsumom oni ini nam oka, ab atos ädolon omi, ed ädoseitom oni dönu. No älabom takädi; ägolom donio lü lak, ed älivükom boti; ägubom lü votafan, ed äbegolom nogna vegis valik, kelis ibevegom brefo büo kobü 'Elisabeth'. Ven ägekômom ini dom,

Theodor Storm

alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartensaal auf und ab schreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann leise die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er tat vor sich selbst, als wolle er die Nachtigall hören, die unten in den Taxuswänden schlug; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruh, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. —

So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich ins offene Fenster. Der Nachttau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Reinhard's heiße Stirn; die erste Lerche stieg jauchzend in die Luft. —

Reinhard kehrte sich plötzlich um und trat an den Tisch; er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiemit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Tür und stieg in den Flur hinab. —

Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskatze dehnte sich auf der Strohmatten und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die er ihr gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber priesterten schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allen, daß die Nacht

Volapük rigik

vabajevalis in yeböp; tävans igekömoms. Du nütldid omik in domayan, älihom snegolön Erich in gadasäl. No änütlidom al om; ästanom stiliko du timil, e äxänom suso täno loviko slebi al cem omik. Is äsiadom oki in lestul al litöp; äniludom, das ävilom lilön galiti, kel äkanitom in peinagolöps, ab te älihom nokami lada lönik oma. Disü om in dom valiks ägoloms slipön; neit ädepubom, no äsenom osi.

So äsiedom du düps lonedik. Fino äsustanom e äseitom oki in litöp pemaniföl. Neitalömib äflumom bevü bleds, galit ifinom kaniti. Pianiko i yulib dibik neitasila päfedlanom de lefüd dub lunid smayelibik; vien flifik ätovom oki e äfinedom flomi hitik de Reinhardt; laud balid äxänom yubölo in lut. —

Reinhardt äflekome oki süpitiko e ätlidom al tab; äsükome stibi e ven ituvome omi, äsiadom oki e äpenom lienis anik in blog vietik pöpa. Na ikofükome, äsumome häti e spatini e letöl geo pöpi, ämanifome yani kautiko e äxänome diso in golöp.

Gödelalulit äbinome nog in luspads valik; domakat äspanome oki su stolatap e äklugome bäki ta nam omik, keli äsespanome nen tikön. Ab seo in gad spärs ya äkanitoms in tuigs e äsagoms valikes, das neit pefinom. Eko, älihom böseti yana sembal in dom; äkömos disü sleps, e ven älogome suso,

Volapük perevidöl

ya idagikos; in yad äkolkömome omi bökan, kel ävilome blinön vabajevodis lü yebalän; tävans änu igekömoms. Pö niniostepame älihom golön mo e ge eli 'Erich' in gadalecem. No äniniogolome lü om; ästebome dü timül, ed äxänome täno nelaodiko lü cem oka. Is äseidome oki ini stutömastul nilü fenät; äkredidome oke, das ävilome lilön reitaki, kel äkaniton dono in taxudavöls; ab älihom te pebami lada lönik oka. Dono in dom valikans ägolons lü bed; neit äpasetikome, no äküpom osi.

So äseadome dü düps mödik. Fino älöädome ed äseitome oki ini fenät maifik. Neitadav ämürome bevü bleds, reitak ästopedon ad kanitön. Pianiko i blöv dofik neitasila pämodränome lofüdao dub lunid päelayelovik; vien koldülik ädavedome, ed älebladome ta flom hitik ela 'Reinhard'; laud balid älöpiofliton yöbölo ini lut.

'Reinhard' ägüflekome oki süpo e ästepome leni tab; äsenidome ad stib, e ven ituvome oni, äseidome oki, ed äpenome kedetis anik sui bled papüra vietik. Posä idunome atosi, äsumome häti e spatastafi, ed äleadölo posblibön papüri, ämaifükome prüdikome yani, ed ägolome donio ini luyal.

Ini spadüls valik lit göda no nog idranome; domakat gretik su stolajüged ätenükome oki, ed äräbon bäki oka ta nam omik, keli nentiko äkoltenükome one. Plödo spärs ya ätyilpons ed äpredons de tuigs valikanes, das neit äpasetome. Täno älihom löpo mufi yana; ek äkömome ve trideme donio,

Theodor Storm

vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Tür gehen; es kam die Treppe herunter, und als er aufsah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. “Du kommst nicht wieder”, sagte sie endlich. “Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder.”

“Nie”, sagte er. Sie ließ die Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Tür zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er tat einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Tür hinaus. —

Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf stieg die große weite Welt. — — —

Volapük rigik

Elisabeth ästanof bifü om. Äseitof nami su lam omik, ämufof lipis, ab no älilom vödis. “No kömol geo,” äsagof fino. “Nolob osi, no nevelatolöd; negelo kömol geo.”

“Negelo,” äsagom. Äletof disön nami ofik e äsagof nosi mödikum. Ägolom da domagolöp al yan; täno äflekome oki nog balna. Ästanof nemufiko su plad ot e älenlogof omi me logs nelifik. Ämekom stepi e äsespanom lamis al of. Täno äflekome oki lanimiko e ägolom da yan. —

Seo vol äseistom in gödelalit flifik; lömibatofs, lagöl in spulafavivots, älelitoms in solastals balid. No älogom bäkivedo; ätevom vifiko; e yad stilik po om ävedom ai plu nelogik, e bif om vol gletik, veitik ämanifom oki.

Volapük perevidöl

e ven älölogom, ‘Elisabeth’ ästanof fo om. Äpladof nami oka sui brad omik, ämufükof lipis, ab älilom vödis nonik.

“No ogekömol dönu,” äsagof fino. “Sevob osi, no lugolöd! Neai okömol dönu.

“Neai,” äsagom.

Äleadof falön nami oka, e no äsagof plu bosu. Ägolom love luyal lü yan, täno ägüflekome oki nog balna. Ästanof nemufiko su plad ot, ed älülogof omi me logs nelifik. Ädunom föfio stepi bal, ed ätenükome bradis oka lü of. Täno ädeflekome oki mekado de of, ed ägolom da yan plödio.

Plödio vol ästadon in gödalit flifädik, davapärlats, kels älagons in spuleds, änidons in solastrals balid. No älogom pödio; ätevom spidöfo plödio; aiplu farmadom stilik änepubon pödü om, e fo om vol lölik stäänik ätenikon.

Theodor Storm

Der Alte

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben, es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubentür ging auf, und ein heller Lichtstrahl fiel ins Zimmer. "Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte", sagte der Alte. "Stellen Sie das Licht nur auf den Tisch."

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tische, nahm eins der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte.

Volapük rigik

Bäledan.

Mun no fovo älitom da litöpaplats; ivedos dagik; ab bäledan äsiedom nog egelo, ko nams pepliföl, in lestul omik, e älogedom bif ok in spad cema. Pianiko bif logs omik lulit blägik zi om ätenom oki al lak dagik vidik; vatem bal blägik äseistom oki po vatem votik, egelo dibikumo e fagikumo, e su vatem lätik so fagiko, das logs bäledana ärivoms omi töbo, vataliäf vietik äsvimom soaliko bevü bleds vidik.

Cemayan pämanifom e litalunid klilik äfalom in cem. "Binos gudik, das kömol, Brigitte," bäledan äsagom. "Vo, pladolöd liti su tab."

Täno ämuefom i stuli al tab, äsumom bali bukas pemaniföl e äjäfom studis, in kels iplägom vöno nämäli yuna omik.

Volapük perevidöl

HIBÄLDIKAN.

Mun no plu äsvieton da vitürs, idagikos; hibäldan ye äseadom nog ai ko nams pipliföl in stutömastul oka, ed älogedom nenküpo ini spad cema. Pianiko fo logs oka lulit dagik zü ok äcenon ini lak gretik dagik; vatem bal blägik äsökon po votik, ai dibikum ed ai fagikum, e su lätik in fag so gretik, das logs bäldikana töbo ärivons oni, nümfead vietik äfloton soaliko bevü bleds vidik.

Cemayan ämaifikon, e litastral kleilik äfalon ini cem.

"Binos gudik, das kömol, o Brigitte!" bäldikan äsagom. "Pladolös liti sui tab!"

Täno ämufükom stuli leni tab, äsumom bali bukas pimaipadöl ed ädajäfikom in studs, kelis iplägom seimna me näm yuna oka.

FIN